

No. 48133*

**Ireland
and
Estonia**

Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains (with protocol). Dublin, 16 December 1997

Entry into force: 29 December 1998 by notification, in accordance with article 28

Authentic texts: English and Estonian

Registration with the Secretariat of the United Nations: Ireland, 28 January 2011

*No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.

**Irlande
et
Estonie**

Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital (avec protocole). Dublin, 16 décembre 1997

Entrée en vigueur : 29 décembre 1998 par notification, conformément à l'article 28

Textes authentiques : anglais et estonien

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Irlande, 28 janvier 2011

* Numéro de volume RTNU n'a pas encore été établie pour ce dossier. Les textes reproduits ci-dessous, s'ils sont disponibles, sont les textes authentiques de l'accord/pièce jointe d'action tel que soumises pour l'enregistrement et publication au Secrétariat. Pour référence, ils ont été présentés sous forme de la pagination consécutive. Les traductions, s'ils sont inclus, ne sont pas en form finale et sont fournies uniquement à titre d'information.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**CONVENTION BETWEEN
THE GOVERNMENT OF IRELAND
AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA
FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION
AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION
WITH RESPECT TO TAXES
ON INCOME AND CAPITAL GAINS**

The Government of Ireland and the Government of the Republic of Estonia, desiring to conclude a Convention for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, have agreed as follows:

Article 1

PERSONAL SCOPE

This Convention shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2

TAXES COVERED

1. This Convention shall apply to taxes on income and capital gains imposed on behalf of a Contracting State or of its local authorities, irrespective of the manner in which they are levied.
2. There shall be regarded as taxes on income and capital gains all taxes imposed on total income or on elements of income, including taxes on gains from the alienation of movable or immovable property.
3. The existing taxes to which this Convention shall apply are in particular:
 - (a) in the case of Ireland:
 - (i) the income tax;
 - (ii) the corporation tax;
 - (iii) the capital gains tax;(hereinafter referred to as "Irish tax");
 - (b) in the case of Estonia:
 - (i) the income tax (tulumaks);
 - (ii) the local income tax (kohalik tulumaks);(hereinafter referred to as "Estonian tax").
4. The Convention shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Convention in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in their respective taxation laws.

Article 3

GENERAL DEFINITIONS

1. For the purposes of this Convention, unless the context otherwise requires:
 - (a) the term "Ireland" includes any area outside the territorial waters of Ireland which, in accordance with international law, has been or may hereafter be designated under the laws of Ireland concerning the Continental Shelf, as an area within which the rights of Ireland with respect to the sea bed and subsoil and their natural resources may be exercised;
 - (b) the term "Estonia" means the Republic of Estonia and, when used in the geographical sense, means the territory of Estonia and any other area adjacent to the territorial waters of Estonia within which under the laws of Estonia and in accordance with international law, the rights of Estonia may be exercised with respect to the sea bed and its subsoil and their natural resources;
 - (c) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean Ireland or Estonia, as the context requires; and the term "Contracting States" means Ireland and Estonia;
 - (d) the term "person" includes an individual, a company, a trust and any other body of persons;
 - (e) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;
 - (f) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;
 - (g) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;
 - (h) the term "competent authority" means:
 - (i) in the case of Ireland, the Revenue Commissioners or their authorised representative;
 - (ii) in the case of Estonia, the Minister of Finance or his authorised representative;
 - (i) the term "national" means:
 - (i) in relation to Ireland, any citizen of Ireland and any legal person, partnership, association or other entity deriving its status as such from the laws in force in Ireland;
 - (ii) in relation to Estonia, any individual possessing the nationality of Estonia and any legal person, partnership or association deriving its status as such from the laws in force in Estonia.
2. As regards the application of the Convention at any time by a Contracting State, any term not defined therein shall, unless the context otherwise requires, have the meaning that it has at that time under the laws of that State for the purposes of the taxes to which the Convention applies.

Article 4

RESIDENT

1. For the purposes of this Convention, the term "resident of a Contracting State" means any person who, under the laws of that State, is liable to tax therein by reason of his domicile, residence, place of management, place of incorporation or any other criterion of a similar nature, and also includes that State and any local authority thereof. This term, however, does not include any person who is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.
2. Where by reason of the provisions of paragraph 1 an individual is a resident of both Contracting States, then his status shall be determined as follows:
 - (a) he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has a permanent home available to him; if he has a permanent home available to him in both States, he shall be deemed to be a resident of the State with which his personal and economic relations are closer (centre of vital interests);
 - (b) if the State in which he has his centre of vital interests cannot be determined, or if he has not a permanent home available to him in either State, he shall be deemed to be a resident only of the State in which he has an habitual abode;
 - (c) if he has an habitual abode in both States or in neither of them, he shall be deemed to be a resident only of the State of which he is a national;
 - (d) if he is a national of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.
3. Where by reason of the provisions of paragraph 1 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, the competent authorities of the Contracting States shall endeavour to settle the question by mutual agreement. In the absence of such agreement, for the purposes of the Convention, the person shall not be entitled to claim any benefits provided by this Convention.

Article 5

PERMANENT ESTABLISHMENT

1. For the purposes of this Convention, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.
2. The term "permanent establishment" includes especially:
 - (a) a place of management;
 - (b) a branch;
 - (c) an office;
 - (d) a factory;
 - (e) a workshop; and
 - (f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of extraction of natural resources.

3. A building site, a construction, assembly or installation project constitutes a permanent establishment only if such site or project lasts more than six months.

4. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, the term "permanent establishment" shall be deemed not to include:

- (a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise;
- (b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery;
- (c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise;
- (d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise or of collecting information, for the enterprise;
- (e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character;
- (f) the maintenance of a fixed place of business solely for any combination of activities mentioned in subparagraphs (a) to (e), provided that the overall activity of the fixed place of business resulting from this combination is of a preparatory or auxiliary character.

5. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, where a person - other than an agent of an independent status to whom paragraph 6 applies - is acting on behalf of an enterprise and has, and habitually exercises, in a Contracting State an authority to conclude contracts in the name of the enterprise, that enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in that State in respect of any activities which that person undertakes for the enterprise, unless the activities of such person are limited to those mentioned in paragraph 4 which, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph.

6. An enterprise shall not be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State merely because it carries on business in that State through a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business. However, where the activities of such an agent are devoted wholly or almost wholly on behalf of that enterprise and where the conditions between the agent and the enterprise differ from those which would be made between independent persons, such agent shall not be considered an agent of an independent status within the meaning of this paragraph. In such case the provisions of paragraph 5 shall apply.

7. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6

INCOME FROM IMMOVABLE PROPERTY

1. Income derived by a resident of a Contracting State from immovable property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. The term "immovable property" shall have the meaning which it has under the law of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include property accessory to immovable property, livestock and equipment used in agriculture and forestry, rights to which the provisions of general law respecting landed property apply, any option or similar right to acquire immovable property, usufruct of immovable property and rights to variable or fixed payments as consideration for the working of, or the right to work, mineral deposits, sources and other natural resources. Ships, boats and aircraft shall not be regarded as immovable property.
3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting or use in any other form of immovable property.
4. Where the ownership of shares or other corporate rights in a company entitles the owner of such shares or corporate rights to the enjoyment of immovable property held by the company, the income from the direct use, letting or use in any other form of such right to enjoyment may be taxed in the Contracting State in which the immovable property is situated.
5. The provisions of paragraphs 1, 3 and 4 shall also apply to the income from immovable property of an enterprise and to income from immovable property used for the performance of independent personal services.

Article 7

BUSINESS PROFITS

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein. If the enterprise carries on business as aforesaid, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.
2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.
3. In determining the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses which are incurred for the purposes of the permanent establishment, including executive and general administrative expenses so incurred, whether in the State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.
4. Insofar as it has been customary in a Contracting State to determine the profits to be attributed to a permanent establishment on the basis of an apportionment of the total profits of the enterprise to

its various parts, nothing in paragraph 2 shall preclude that Contracting State from determining the profits to be taxed by such an apportionment as may be customary; the method of apportionment adopted shall, however, be such that the result shall be in accordance with the principles contained in this Article.

5. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

6. For the purposes of the preceding paragraphs, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Convention, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

8. Nothing in this Article shall prevent a Contracting State from applying its law relating to the taxation of any person who carries on the business of insurance provided that the business of insurance is carried on through a permanent establishment situated in that Contracting State (as long as that law is in effect on the date of signature of this Convention and has not been changed otherwise than in minor respects so as not to affect its general character).

Article 8

SHIPPING AND AIR TRANSPORT

1. Profits of an enterprise of a Contracting State from the operation of ships or aircraft in international traffic shall be taxable only in that State.

2. For the purposes of paragraph 1, profits derived from the operation of ships or aircraft in international traffic include profits derived from the rental on a bare boat basis of ships or aircraft where such rental is incidental to the operation by the enterprise of ships or aircraft in international traffic.

3. The provisions of paragraph 1 shall also apply to profits from the participation in a pool, a joint business or an international operating agency.

Article 9

ASSOCIATED ENTERPRISES

1. Where

- (a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or
- (b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions are made or imposed between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which would be made between independent enterprises, then

any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where a Contracting State includes in the profits of an enterprise of that State - and taxes accordingly - profits on which an enterprise of the other Contracting State has been charged to tax in that other State and the profits so included are profits which would have accrued to the enterprise of the first-mentioned State if the conditions made between the two enterprises had been those which would have been made between independent enterprises, then that other State shall make an appropriate adjustment to the amount of the tax charged therein on those profits. In determining such adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Convention and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10

DIVIDENDS

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the dividends is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of the dividends if the beneficial owner is a company (other than a partnership) which holds directly at least 25 per cent of the voting power of the company paying the dividends;
- (b) 15 per cent of the gross amount of the dividends in all other cases.

This paragraph shall not affect the taxation of the company in respect of the profits out of which the dividends are paid.

3. The term "dividends" as used in this Article means income from shares or other rights, not being debt-claims, participating in profits and includes any income or distribution assimilated to income from shares under the taxation laws of the Contracting State of which the company paying the dividends or income or making the distribution is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by the company, except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base situated in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in such other State.

Article 11

INTEREST

1. Interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such interest may also be taxed in the Contracting State in which it arises and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the interest is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. Notwithstanding the provisions of paragraph 2, interest arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State shall be taxable only in that other State if such resident is the beneficial owner of the interest, provided the payer or recipient of the interest is the Government of a Contracting State, a local authority or any agency of that Government, the Central Bank or any financial institution wholly owned by that Government, or if such interest is paid on loans guaranteed by the Government of a Contracting State.

4. The term "interest" as used in this Article means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage, and in particular, income from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the State in which the income arises but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

5. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

6. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the interest, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the indebtedness on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

7. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the

beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 12

ROYALTIES

1. Royalties arising in a Contracting State and paid to a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may also be taxed in the Contracting State in which they arise and according to the laws of that State, but if the beneficial owner of the royalties is a resident of the other Contracting State, the tax so charged shall not exceed:

- (a) 5 per cent of the gross amount of royalties paid for the use of industrial, commercial or scientific equipment;
- (b) 10 per cent of the gross amount of the royalties in all other cases.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind received as a consideration for the use of, or the right to use, any copyright of literary, artistic or scientific work (including motion pictures or films, recordings on tape or other media used for radio or television broadcasting or other means of reproduction or transmission), any patent, trade mark, design or model, plan, secret formula or process, or for the use of, or the right to use, industrial, commercial or scientific equipment, or for information concerning industrial, commercial or scientific experience.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the royalties are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State where the payer is a resident of that State. Where, however, the person paying the royalties, whether he is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or a fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such permanent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the Contracting State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to the use, right or information for which they are paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of such relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the payments shall remain taxable according to the laws of each Contracting State, due regard being had to the other provisions of this Convention.

Article 13

CAPITAL GAINS

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.
2. For the purposes of paragraph 1, gains from the alienation of immovable property referred to in Article 6 and situated in the other Contracting State shall include gains from the alienation of shares or other rights in a company or other legal entity, or of an interest in a partnership or under a trust, the greater part of the assets of which consist, directly or indirectly, of immovable property situated in that other Contracting State or of any other right pertaining to such immovable property.
3. Gains from the alienation of movable property forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or of movable property pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including such gains from the alienation of such a permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.
4. Gains derived by an enterprise of a Contracting State from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic by that enterprise, or movable property pertaining to the operation of such ships or aircraft, shall be taxable only in that State.
5. Gains from the alienation of any property, other than that referred to in the preceding paragraphs of this Article, shall be taxable only in the Contracting State of which the alienator is a resident.
6. The provisions of paragraph 5 shall not affect the right of a Contracting State to levy, according to its law, a tax on gains from the alienation of any property derived by an individual who is a resident of the other Contracting State and was a resident of the first-mentioned State at any time during the three years immediately preceding the alienation of the property if the property was held by the individual before he became a resident of that other State.

Article 14

INDEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of an independent character shall be taxable only in that State unless he has a fixed base regularly available to him in the other Contracting State for the purpose of performing his activities. If he has such a fixed base, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to that fixed base. For this purpose, where an individual who is a resident of a Contracting State is present in the other Contracting State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in any fiscal year, he shall be deemed for that fiscal year to have a fixed base regularly available to him in that other State and the income that is derived from his activities referred to above that are performed in that other State shall be attributable to that deemed fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15

DEPENDENT PERSONAL SERVICES

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

- (a) the recipient is present in the other State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned, and
- (b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other State, and
- (c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or a fixed base which the employer has in the other State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by an enterprise of a Contracting State may be taxed in that Contracting State.

Article 16

DIRECTORS' FEES

Directors' fees and other similar payments derived by a resident of a Contracting State in his capacity as a member of the board of directors or any other similar organ of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17

ARTISTES AND SPORTSMEN

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by a resident of a Contracting State as an entertainer, such as a theatre, motion picture, radio or television artiste, or a musician, or as a sportsman, from his personal activities as such exercised in the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. Where income in respect of personal activities exercised by an entertainer or a sportsman in his capacity as such accrues not to the entertainer or sportsman himself but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer or sportsman are exercised.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply to income derived from activities exercised in a Contracting State by an entertainer or a sportsman if the visit to that State is wholly or mainly supported by public funds of one or both of the Contracting States or local authorities thereof. In such case, the income shall be taxable only in the Contracting State of which the entertainer or sportsman is a resident.

Article 18

PENSIONS AND ANNUITIES

1. Subject to the provisions of paragraph 2 of Article 19, pensions and other similar remuneration paid to a resident of a Contracting State in consideration of past employment and any annuity paid to such a resident shall be taxable only in that State.

2. The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times during life or during a specified or ascertainable period of time under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

Article 19

GOVERNMENT SERVICE

1. (a) Salaries, wages and other similar remuneration, other than a pension, paid by a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such salaries, wages and other similar remuneration shall be taxable only in the other Contracting State if the services are rendered in that State and the individual is a resident of that State who:

(i) is a national of that State; or

(ii) did not become a resident of that State solely for the purpose of rendering the services.

2. (a) Any pension paid by, or out of funds created by, a Contracting State or a local authority thereof to an individual in respect of services rendered to that State or authority shall be taxable only in that State.

(b) However, such pension shall be taxable only in the other Contracting State if the individual is a resident of, and a national of, that State.

3. The provisions of Articles 15, 16 and 18 shall apply to salaries, wages and other similar remuneration, and to pensions, in respect of services rendered in connection with a business carried on by a Contracting State or a local authority thereof or an agency thereof or an entity wholly owned by

such State or authority.

Article 20

STUDENTS

Payments which a student, an apprentice or a trainee who is or was immediately before visiting a Contracting State a resident of the other Contracting State and who is present in the first-mentioned State solely for the purpose of his education or training receives for the purpose of his maintenance, education or training shall not be taxed in that State, provided that such payments arise from sources outside that State.

Article 21

OTHER INCOME

1. Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the foregoing Articles of this Convention shall be taxable only in that State. However, such items of income, arising in the other Contracting State, may also be taxed in that other State.

2. The provisions of paragraph 1 shall not apply to income, other than income from immovable property as defined in paragraph 2 of Article 6, if the recipient of such income, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated therein, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated therein, and the right or property in respect of which the income is paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In such case the provisions of Article 7 or Article 14, as the case may be, shall apply.

Article 22

MISCELLANEOUS RULES APPLICABLE TO CERTAIN OFFSHORE ACTIVITIES

1. The provisions of this Article shall apply notwithstanding any other provision of this Convention.

2. For the purposes of this Article, the term "offshore activities" means any activity carried on offshore in a Contracting State in connection with the exploration or exploitation of the sea bed and subsoil and their natural resources situated therein.

3. A person who is a resident of a Contracting State and carries on offshore activities in the other Contracting State shall, subject to paragraph 4, be deemed to be carrying on business in that other State through a permanent establishment or fixed base situated therein.

4. The provisions of paragraph 3 shall not apply where the offshore activities are carried on through a permanent establishment for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any period of twelve months commencing or ending in the fiscal year concerned. For the purposes of this paragraph:

- (a) where a person carrying on offshore activities in the other Contracting State is associated with another person carrying on substantially similar offshore activities there, the first-mentioned person shall be deemed to be carrying on all such activities of the last-mentioned

person, except to the extent that those activities are carried on at the same time as its own activities;

- (b) a person shall be regarded as associated with another person if one participates directly or indirectly in the management, control or capital of the other or if a third person or third persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of both the first-mentioned person and the second-mentioned person.

5. Salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment connected with offshore activities in the other Contracting State may, to the extent that the duties are performed offshore in that other State, be taxed in that other State. However, such remuneration shall be taxable only in the first-mentioned State if the employment is carried on for an employer who is not a resident of the other State and for a period or periods not exceeding in the aggregate 30 days within any twelve month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

6. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of:

- (a) exploration or exploitation rights; or
- (b) property situated in the other Contracting State which is used in connection with offshore activities carried on in that other State; or
- (c) shares deriving their value or the greater part of their value directly or indirectly from such rights or such property or from such rights and such property taken together;

may be taxed in that other State. .

In this paragraph the term "exploration or exploitation rights" means rights to assets to be produced by offshore activities carried on in the other Contracting State, or to interests in or to the benefit of such assets.

Article 23

ELIMINATION OF DOUBLE TAXATION

1. Subject to the provisions of the laws of Ireland regarding the allowance as a credit against Irish tax of tax payable in a territory outside Ireland (which shall not affect the general principle hereof) -

- (a) Estonian tax payable under the laws of Estonia and in accordance with this Convention, whether directly or by deduction, on profits, income or gains from sources within Estonia (excluding in the case of a dividend tax payable in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against any Irish tax computed by reference to the same profits, income or gains by reference to which Estonian tax is computed.
- (b) In the case of a dividend paid by a company which is a resident of Estonia to a company which is a resident of Ireland and which controls directly or indirectly 10 per cent or more of the voting power in the company paying the dividend, the credit shall take into account (in addition to any Estonian tax creditable under the provisions of subparagraph (a) of this paragraph) Estonian tax payable by the company in respect of the profits out of which such dividend is paid.

2. (a) Where a resident of Estonia derives income or capital gains which, in accordance with this Convention, may be taxed in Ireland, unless a more favourable treatment is provided in its domestic law, Estonia shall allow as a deduction from the tax on the income of that resident, an amount equal to the Irish income tax or capital gains tax paid thereon in Ireland. Such deduction in either case shall not, however, exceed that part of the income tax in Estonia, as computed before the deduction is given, which is attributable to the income or capital gains which may be taxed in Ireland.
- (b) For the purposes of subparagraph (a) of this paragraph, where a company that is a resident of Estonia receives a dividend from a company that is a resident of Ireland in which it owns at least 10 per cent of its shares having full voting rights, the tax paid in Ireland shall include not only the tax paid on the dividend, but also the tax paid on the underlying profits of the company out of which the dividend was paid.
3. For the purposes of paragraphs 1 and 2, profits, income and capital gains owned by a resident of a Contracting State which may be taxed in the other Contracting State in accordance with this Convention shall be deemed to be derived from sources in that other Contracting State.
4. Where in accordance with any provisions of this Convention income derived by a resident of a Contracting State is exempt from tax in that State, such State may nevertheless, in calculating the amount of tax on the remaining income of such resident, take into account the exempted income.
5. Where, under any provision of this Convention, income or gains is or are wholly or partly relieved from tax in a Contracting State and, under the laws in force in the other Contracting State, an individual, in respect of the said income or gains, is subject to tax by reference to the amount thereof which is remitted to or received in that other State, and not by reference to the full amount thereof, then the relief to be allowed under this Convention in the first-mentioned State shall apply only to so much of the income or gains as is remitted to or received in that other State.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith, which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances, in particular with respect to residence, are or may be subjected. This provision shall, notwithstanding the provisions of Article 1, also apply to persons who are not residents of one or both of the Contracting States.
2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on enterprises of that other State carrying on the same activities. This provision shall not be construed as obliging a Contracting State to grant to residents of the other Contracting State any personal allowances, reliefs and reductions for taxation purposes on account of civil status or family responsibilities which it grants to its own residents.

3. Except where the provisions of paragraph 1 of Article 9, paragraph 7 of Article 11, or paragraph 6 of Article 12, apply, interest, royalties and other disbursements paid by an enterprise of a Contracting State to a resident of the other Contracting State shall, for the purpose of determining the taxable profits of such enterprise, be deductible under the same conditions as if they had been paid to a resident of the first-mentioned State.

4. Enterprises of a Contracting State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State are or may be subjected.

5. The provisions of this Article shall apply to the taxes which are the subject of this Convention.

Article 25

MUTUAL AGREEMENT PROCEDURE

1. Where a person considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for him in taxation not in accordance with the provisions of this Convention, he may, irrespective of the remedies provided by the domestic law of those States, present his case to the competent authority of the Contracting State of which he is a resident or, if his case comes under paragraph 1 of Article 24, to that of the Contracting State of which he is a national. The case must be presented within three years from the first notification of the action resulting in taxation not in accordance with the provisions of the Convention.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and if it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation which is not in accordance with the Convention. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic law of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Convention.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly, including through a joint commission consisting of themselves or their representatives, for the purpose of reaching an agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 26

EXCHANGE OF INFORMATION

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Convention or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes covered by the Convention insofar as the taxation thereunder is not contrary to the Convention. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as secret in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes covered by the Convention. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes. They may disclose the information in public court proceedings or in judicial decisions.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

- (a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;
- (b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;
- (c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy (ordre public).

Article 27

MEMBERS OF DIPLOMATIC MISSIONS AND CONSULAR POSTS

Nothing in this Convention shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the general rules of international law or under the provisions of special agreements.

Article 28

ENTRY INTO FORCE

1. Each of the Contracting States shall notify the other of the completion of the procedure required by its law for the bringing into force of this Convention.

2. This Convention shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications and shall thereupon have effect:

- (a) in Ireland:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
- (b) in Estonia:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force;
 - (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Convention enters into force.

Article 29

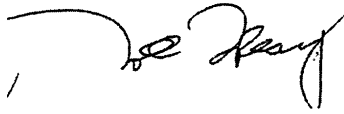
TERMINATION

This Convention shall remain in force until terminated by a Contracting State. Either Contracting State may terminate the Convention, through diplomatic channels, by giving written notice of termination at least six months before the end of any calendar year. In such event, this Convention shall cease to have effect:

- (a) in Ireland:
 - (i) in respect of income tax and capital gains tax, for any year of assessment beginning on or after the sixth day of April in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
 - (ii) in respect of corporation tax, for any financial year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- (b) in Estonia:
 - (i) in respect of taxes withheld at source, on income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
 - (ii) in respect of other taxes on income, for taxes chargeable for any fiscal year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done in duplicate at Dublin, this 16th day of December, 1997, in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic. In the case of a divergence of interpretation or of any inconsistency the English text shall prevail.



For the Government of
Ireland



For the Government of
the Republic of Estonia

PROTOCOL

At the signing today of the Convention between the Government of Ireland and the Government of the Republic of Estonia for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income and capital gains, the undersigned have agreed the following provisions, which shall form an integral part of the Convention:

1. **With reference to paragraph 1 of Article 4**

It is understood that a person which is incorporated or otherwise constituted under the laws of a Contracting State shall not be considered a resident of that State for the purposes of this Convention unless such person is liable to tax in that State on its worldwide income, wherever arising, as a resident of that State.

2. **With reference to paragraph 3 of Article 4**

Where a person other than an individual is a resident of both Contracting States and the competent authorities of the Contracting States endeavour to determine its status by mutual agreement, they shall have regard to such factors as the place of effective management, the place where its incorporated or otherwise constituted and any other relevant factors.

3. **With reference to paragraph 3 of Article 6**

The Contracting States understand that all income and gains arising from the alienation of immovable property situated in a Contracting State may be taxed in that Contracting State in accordance with Article 13 of this Convention.

4. **With reference to paragraph 1 of Article 7**

It is understood that profits of an enterprise of a Contracting State derived from the sale of goods or merchandise in the other Contracting State of the same or similar kind as those sold, or from other business activities carried on in the other Contracting State of the same or similar kind as those effected, through a permanent establishment situated in that other State may be considered attributable to that permanent establishment if it is established that such sales or activities were not carried out for valid business reasons or were primarily for the purposes of avoiding tax in that other State.

5. **With reference to paragraph 3 of Article 7**

In determining the profits of a permanent establishment, it is understood that expenses to be allowed as deductions by a Contracting State include only expenses that are deductible under the domestic laws of that State.

6. With reference to Article 12

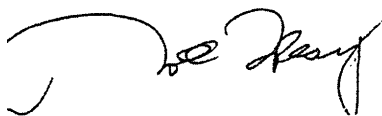
If in any Convention for the avoidance of double taxation signed after the date of signature of this Convention by Estonia and a third State which is a member of the Organisation for Economic Co-operation and Development at the date of signature of this Convention, Estonia agrees to a definition of royalties which excludes any rights or other property referred to in paragraph 3 or to exempt royalties arising in Estonia from Estonian tax on royalties or to lower rates of tax than those provided for in paragraph 2, such definition, exemption, or lower rates shall automatically apply under this Convention as if they were specified respectively in paragraph 3 or paragraph 2 with effect from the date on which the provisions of that Convention, or of this Convention, whichever is the later, become effective.

7. With reference to Article 16

The Contracting States understand that the Article only applies to the organ which is concerned with the central management and control of the company.

In witness whereof, the undersigned, duly authorised thereto, have signed this Protocol.

Done in duplicate at Dublin, this 16th day of December, 1997, in the English and Estonian languages, both texts being equally authentic. In the case of a divergence of interpretation or of any inconsistency the English text shall prevail.



For the Government of
Ireland



For the Government of
the Republic of Estonia

[ESTONIAN TEXT – TEXTE ESTONIEN]

IIRI VALITSUSE
JA
EESTI VABARIIGI VALITSUSE
VAHELINE
TULU- JA KAPITALI JUURDEKASVU MAKSUGA
TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMISE NING
MAKSUDEST HOIDUMISE TÕKESTAMISE
LEPING

Iiri valitsus ja Eesti Vabariigi valitsus,

soovides sõlmida lepingut tulu- ja kapitali juurdekasvu maksuga topeltmaksustamise vältimiseks ning maksudest hoidumise tõkestamiseks, leppisid kokku järgnevas:

Artikkel 1

ISIKULINE ULATUS

Käesolev leping kehtib isikute suhtes, kes on ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.

Artikkel 2

LEPINGUALUSED MAKSUD

Käesolev leping kehtib lepinguosalise riigi või tema kohalike omavalitsuste poolt kehtestatud sulu- ja kapitali juurdekasvu maksude suhtes, sõltumata nende sissenõudmise viisist.

Tulu- ja kapitali juurdekasvu maksudena käsitletakse makse, mis on kehtestatud kogu tulule või tulu koostisosadele, sealhulgas makse vallas- või kinnisvara võõrandamisest saadud tulule.

Olemasolevad maksud, mille suhtes leping kehtib, on konkreetselt:

- (a) Iirimaal:
 - (i) tulumaks (*the income tax*);
 - (ii) ettevõtte tulumaks (*the corporation tax*);
 - (iii) kapitali juurdekasvu maks (*the capital gains tax*);
(edaspidi "Iiri maks");
- (b) Eestis:
 - (i) tulumaks;
 - (ii) kohalik tulumaks;
(edaspidi "Eesti maks").

Leping kehtib ka Iga samase või olemuslikult samase maksu suhtes, mis on kehtestatud pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva lisaks olemasolevatele maksudele või nende semel. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud teatavad teineteisele igast tähtsamast uuendusest, mis on tehtud nende vastavates maksuseadustes.

Artikkel 3

ÜLDMÕISTED

1. Käesolevas lepingus, kui kontekst ei nõua teisiti:
 - (a) mõiste "lirimaa" sisaldab väljaspool liri territoriaalmerd asuvaid alasid, mida kooskõlas rahvusvahelise õigusega on määratletud või võib määratleda liri mandrilava käsitlevate seaduste alusel kui alasid, kus lirimaal võib olla õigusi merepõhja ja maapõue ning nels leiduvate loodusvarade suhtes;
 - (b) mõiste "Eesti" tähistab Eesti Vabariiki ja, kasutatuna geograafilises mõttes, tähistab Eesti territooriumi ja muid Eesti territooriumiga külgnevaid alasid, kus Eesti võib Eesti seaduste alusel ja kooskõlas rahvusvahelise õigusega kasutada õigusi merepõhja, maapõue ning nels leiduvate loodusvarade suhtes;
 - (c) mõisted "lepinguosaline riik" ja "teine lepinguosaline riik" tähistavad lirimaad või Eestit, nii nagu kontekst seda nõuab; ning mõiste "lepinguosalsed riigid" tähistab lirimaad ja Eestit;
 - (d) mõiste "isik" hõlmab füüsilist isikut, kompaniid, trusti ja muud isikute ühendust;
 - (e) mõiste "kompanii" tähistab juriidilist isikut või igat üksust, keda maksustamise eesmärgil käsitletakse juriidilise isikuna;
 - (f) mõisted "lepinguosalise riigi ettevõtte" ja "teise lepinguosalise riigi ettevõtte" tähistavad vastavalt lepinguosalise riigi residentide ettevõtet ja teise lepinguosalise riigi residentide ettevõtet;
 - (g) mõiste "rahvusvaheline transport" tähistab lepinguosalise riigi ettevõtte mere- või õhustransporti, välja arvatud juhul, kui mere- või õhustransport toimub ainult teise lepinguosalise riigi piirides;
 - (h) mõiste "kompetentne ametivõim" tähistab:
 - (i) lirimaal Maksuametit või tema volitatud esindajat;
 - (ii) Eestis rahandusministrit või tema volitatud esindajat;
 - (i) mõiste "kodanik" tähistab:
 - (i) lirimaal liri kodanikku ja juriidilist isikut, partnerluse vormi, assotsiatsiooni või muud üksust, kelle staatus on määratletud lirimaal kehtivate seadustega;
 - (ii) Eestis Eesti kodakondsust omavat füüsilist isikut ja juriidilist isikut, partnerluse vormi või assotsiatsiooni, kelle staatus on määratletud Eestis kehtivate seadustega.

2. Kui lepinguosaline riik kasutab mingil ajal lepingu rakendamisel teisi siin defineerimata mõisteid, siis on neil, kui kontekst ei nõua teisiti, tähendus, mis neil on samal ajal selle riigi seaduste alusel vastavate maksude kohta, mille suhtes leping kehtib.

Artikkel 4

RESIDENT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "lepinguosalise riigi resident" isikut, kellel on selle riigi seaduste alusel maksukohustus elukohta, residentsuse, juhtkonna asukoha, asutamiskoha või mõne muu sarnase kriteeriumi tõttu, ning hõlmab ka seda riiki ja kohalikke omavalitsusi. Seejuures ei hõlma see mõiste isikut, kellel on selles riigis maksukohustus ainult seal asuvate tuluallikate tõttu.
2. Kui lõike 1 sätete kohaselt on füüsiline isik mõlema lepinguosalise riigi resident, siis määratakse tema staatus järgnevalt:
 - (a) teda loetakse residentiks ainult riigis, kus tal on alaline elukoht; kui tal on alaline elukoht mõlemas riigis, siis loetakse teda residentiks riigis, kellega tal on otsesemad isiklikud ja majanduslikud sidemed (eluliste huvide keskus);
 - (b) kui riiki, kus on tema eluliste huvide keskus, ei ole võimalik kindlaks määrata või kui tal puudub alaline elukoht kummaski riigis, siis loetakse teda residentiks ainult riigis, kus ta korduvalt viibib;
 - (c) kui ta viibib korduvalt mõlemas riigis või ei viibi korduvalt neist kummaski, siis loetakse teda residentiks ainult riigis, kelle kodanik ta on;
 - (d) kui ta on mõlema lepinguosalise riigi kodanik või ei ole kummagi lepinguosalise riigi kodanik, siis lahendatakse see küsimus lepinguosaliste riikide kompetentsete ametivõimude vastastikusele kokkuleppele.
3. Kui lõike 1 sätete kohaselt on isik, kes ei ole füüsiline isik, mõlema lepinguosalise riigi resident, siis püüavad lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud lahendada seda küsimust vastastikuse kokkuleppe teel. Käesoleva lepingu mõttes ei ole isikul vastava kokkuleppe puudumisel õigus nõuda käesoleva lepingu alusel antavaid soodustusi.

Artikkel 5

PÜSIV TEGEVUSKOHT

1. Käesoleva lepingu mõttes tähistab mõiste "püsiv tegevuskoht" äritegevuse kindlat asukohta, mille kaudu täielikult või osaliselt toimub ettevõtte äritegevus.
2. Mõiste "püsiv tegevuskoht" hõlmab eriti:

- (b) filiaali;
- (c) kontorit;
- (d) tehaist;
- (e) töökoda; ja
- (f) kaevandust, nafta- või gaasipuuraku, karjääri või mõnda teist loodusvarade kasutuselevõtu kohta.

3. Ehitusplats, ehitus-, montaaži- või seadmestamistööde koht kujutab endast püsivat tegevuskohta ainult juhul, kui selline plats või koht kestab kauem kui kuus kuud.

4. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest ei loeta mõistet "püsiv tegevuskoht" hõlmavat:

- (a) rajatiste kasutamist ettevõttele kuuluvate kaupade ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- (b) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult ladustamise, väljapaneku või kohaletoimetamise eesmärgil;
- (c) ettevõttele kuuluvate kaubavarude hoidmist ainult töötlemise eesmärgil teise ettevõtte poolt;
- (d) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõttele vajalike kaupade ostmise või informatsiooni kogumise eesmärgil;
- (e) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult ettevõtte toimimiseks vajaliku, mõne muu ettevalmistava või abistava iseloomuga tegevuse eesmärgil;
- (f) äritegevuse kindla asukoha pidamist ainult seoses punktides a kuni e loetletud tegevuste ükskõik milliste kombinatsioonidega, eeldades, et kõik sellest kombinatsioonist tulenev kindla asukoha kaudu toimuv äritegevus on ettevalmistava või abistava iseloomuga.

5. Olenemata lõigete 1 ja 2 sätetest, kui isik, kes ei ole sõltumatu esindaja staatuses vastavalt lõikele 6, tegutseb ettevõtte nimel ning on volitatud sõlmima ja sõlmib korduvaid lepinguosalises riigis ettevõtte nimel lepinguid, siis loetakse sel ettevõttele olevat püsiv tegevuskoht selles riigis kõigi sellise isiku poolt ettevõtte jaoks sooritatud tegevuste suhtes juhul, kui sellise isiku tegevus ei vasta lõikes 4 loetletud tegevustele, mis oleksid toimunud äritegevuse kindla asukoha kaudu ja mis ei muudaks seda äritegevuse kindlat asukohta vastavalt selle lõike sätetele püsivaks tegevuskohaks.

6. Ettevõttele ei loeta olevat lepinguosalises riigis püsivat tegevuskohta ainult selles riigis maakleri, komisjonäri või mõne teise sõltumatu esindaja kaudu toimuva äritegevuse suhtes eeldusel, et sellised isikud tegutsevad oma tavapärase äritegevuse raames. Seejuures, kui sellise esindaja tegevus toimub täielikult või peaaegu täielikult selle ettevõtte kasuks ning kui esindaja ja ettevõtte vahelised tingimused erinevad iseseisvate isikute vahelistest tingimustest, siis ei loeta

7. Asjaolu, et kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, kontrollib kompaniid või on kontrollitav kompanii poolt, kes on teise lepinguosalise riigi resident või kelle äritegevus toimub selles teises riigis (kas püsiva tegevuskoha kaudu või mõnel muul viisil), ei muuda iseenesest kumbagi kompaniid üksteise suhtes püsivaks tegevuskohaks.

Artikkel 6

KINNISVARATULU

1. Lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalses riigis asuvas kinnisvarast saadud tulu (sealhulgas põllumajanduse või metsanduse tulu) võidakse maksustada selles teises riigis.

2. Mõiste "kinnisvara" on tähendus, mis tal on selle lepinguosalise riigi seaduse alusel, kus mainitud vara tegelikult asub. Mõiste hõlmab igal juhul kinnisvara päraldise, põllumajanduses ja metsanduses kasutatavat siseseadet ning eluskarja, maaomandit käsitleva üldise seadusega sätestatud õigusi, optioone või sarnaseid kinnisvara omandamise õigusi, kinnisvara kasutusvaldust ja õigusi muutuvatele või püsivatele väljamaksetele töö või õiguse eest tööle maavarade leiukohtade, allikate ja teiste loodusvaradega. Laevu, kaatreid ja õhusõidukeid ei käsitleta kinnisvarana.

3. Lõike 1 sätteid kehtivad kinnisvara otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kinnisvara kasutamisest saadud tulu kohta.

4. Kui aktsiate või muude korporatiivsete õiguste omamine kompaniis annab selliste aktsiate või korporatiivsete õiguste omanikule õiguse kompaniile kuuluva kinnisvara kasutusele, siis võidakse selle õiguse otsesest kasutamisest, rendile andmisest või mõnel muul viisil kasutamisest saadud tulu maksustada selles lepinguosalses riigis, kus kinnisvara asub.

5. Lõigete 1, 3 ja 4 sätteid kehtivad ka ettevõtte kinnisvarast ja eraviisilises teenistuses kasutatavast kinnisvarast saadud tulu kohta.

Artikkel 7

ÄRITEGEVUSE KASUM

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte kasumit maksustatakse ainult selles riigis, kui ettevõtte äritegevus ei toimu teises lepinguosalses riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu. Kui ettevõtte äritegevus toimub eelpool mainitud viisil, siis võidakse ettevõtte kasumit maksustada teises riigis, kuid ainult seda osa kasumist, mis saadakse selle püsiva tegevuskoha kaudu.

2. Olenevalt lõike 3 sätetest, kui lepinguosalise riigi ettevõtte äritegevus toimub teises lepinguosalses riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu, siis loetakse kummaski lepinguosalses riigis selle püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks kasumit, mida tegevuskoht oleks võinud saada iseseisva ettevõtteana, kes osaleb samade või sarnaste tingimuste alusel samadel või sarnastel

3. Püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramisel lubatakse kuludena maha arvata kulused, mis on tekkinud püsiva tegevuskoha tõttu, sealhulgas juhtimise ja administreerimisega tekkinud kulud, seda kas riigis, kus püsiv tegevuskoht asub, või mujal.
4. Niivõrd, kuivõrd püsiva tegevuskoha kaudu saadavat kasumit määratakse lepinguosalise riigi poolt järgitava tava kohaselt ettevõtte kogukasumi jaotamise alusel tema erinevate osade vahel, ei takista lõike 2 ükski sätte määramast maksustatavat kasumit selles lepinguosalises riigis kasutatava jaotusmeetodi järgi; seejuures peab kasutatav jaotusmeetod olema selline, et tulemus oleks kooskõlas käesolevas artiklis olevate põhimõtetega.
5. Kasumit ei loeta püsiva tegevuskoha kaudu saadavaks ainuüksi põhjusel, et selle püsiva tegevuskoha kaudu ostetakse ettevõtte jaoks kaupu.
6. Eelnevate lõigete mõttes määratakse püsiva tegevuskoha kaudu saadav kasum igal aastal sama meetodi alusel, välja arvatud juhul, kui on olemas sobiv ja küllaldane põhjus vastupidiseks.
7. Kui kasum hõlmab tulu liike, mida käsitletakse eraldi käesoleva lepingu teistes artiklites, siis rakendatakse nende artiklite sätteid sõltumata käesoleva artikli sätetest.
8. Miski käesolevas artiklis ei takista lepinguosalist riiki rakendamast oma seadust, mis käsitleb ükskõik millise isiku kindlustustegevuse maksustamist, tingimusel, et kindlustustegevus toimub selles lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu (niivõrd, kuivõrd see seadus kehtib käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeval ja seda ei muudeta määral, mis mõjutaks tema üldist iseloomu).

Artikkel 8

MERE- JA ÕHUTRANSPORT

1. Lepinguosalise riigi ettevõtte rahvusvahelisest mere- või õhustranspordist saadud kasumit maksustatakse ainult selles riigis.
2. Lõike 1 mõttes hõlmab rahvusvahelisest mere- või õhustranspordist saadud kasum ka kasumit laevade või lennukite ilma meeskonnata rentimisest, kui selline rentimine kaasneb ettevõtte rahvusvahelise mere- või õhustranspordiga.
3. Lõike 1 sätted kehtivad ka kasumi kohta, mis on saadud osalusest puulis, ühisäritegevuses või rahvusvahelises transpordiorganisatsioonis.

Artikkel 9**ASSOTSIEERUNUD ETTEVÕTTED**

1. Kul
 - (a) lepinguosalise riigi ettevõtte osaleb otseselt või kaudselt teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis, või kul
 - (b) samad isikud osalevad otseselt või kaudselt lepinguosalise riigi ja teise lepinguosalise riigi ettevõtte juhtimises, kontrollimises või kapitalis,

ja kui kummalgi juhul määratakse või lepitakse kahe ettevõtte vahelistes kaubanduslikes või finantssuhetes kokku iseseisvate ettevõtete vahelistest erinevad tingimused, siis võidakse lugeda kasumit, mis oleks ilma nende tingimusteta lisandunud ühele nendest ettevõtetest, kuid mis nende tingimuste tõttu ei lisandunud, selle ettevõtte kasumi hulka ja vastavalt ka maksustada.

2. Kui lepinguosaline riik loeb selle riigi ettevõtte kasumi hulka - ja maksustab vastavalt - kasumit, mille osas teise lepinguosalise riigi ettevõtte on selles teises riigis maksustatud, ja kui selline kasum on kasum, mis oleks lisandunud esimesena mainitud riigi ettevõttele, kui nende kahe ettevõtte vahelised tingimused oleksid olnud sarnased iseseisvate ettevõtete vaheliste tingimustega, siis reguleerib teine riik vastavalt selle kasumi maksustamise ulatust. Sellise reguleerimise ulatuse määramisel arvestatakse käesoleva lepingu teisi sätteid ja lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud konsulteerivad vajaduse korral teineteisega.

Artikkel 10**DIVIDENDID**

1. Dividende, mida kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, maksab teise lepinguosalise riigi residendile, võidakse maksustada selles teises riigis.
2. Seejuures võidakse neid dividende maksustada ka selles lepinguosalisel riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus dividende maksev kompanii on resident, aga kui dividendide kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa dividendidelt võetav maks:
 - (a) 5 protsenti dividendide brutosummast, kui kasusaav omanik on kompanii (kes ei ole partnerluse vorm), kellele kuulub otseselt vähemalt 25 protsenti dividende maksva kompanii hääleõigustest;
 - (b) 15 protsenti dividendide brutosummast kõigil teistel juhtudel.

Käesoleva lõike sätteid ei mõjuta kompanii selle kasumi maksustamist, millest dividende makstakse.

3. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "dividendid" tulu aktsiatelt või muudest kasumis osalevatest õigustest, mis ei ole võlanõuded, ning hõlmab tulu või tulujaotust, mida selle lepinguosalise riigi maksuseaduste järgi, kus dividende või tulu jaotav või tulujaotust tegev kompanii on resident, käsitletakse maksustamisel tuluna aktsiatelt.

4. Lõigete 1 ja 2 sätted ei kehti, kui dividendide kasusaava omaniku, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalises riigis, kus dividende maksev kompanii on resident, seal asuva püsiva tegevuskoha kaudu või ta tegutseb selles teises riigis eraviisiliselt seal asuva kindla asukoha kaudu ja osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

5. Kui kompanii, kes on lepinguosalise riigi resident, saab kasumit või tulu teisest lepinguosalisest riigist, siis ei saa see teine riik kehtestada maksu kompanii poolt makstavatele dividendidele, välja arvatud juhul, kui dividende makstakse selle teise riigi residentidele või kui osalus, mille alusel dividende makstakse, on tegelikult seotud selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga, ega allutada kompanii jaotamata kasumit maksule kompanii jaotamata kasumilt, isegi kui makstavad dividendid või jaotamata kasum koosnevad täielikult või osaliselt selles teises riigis tekkinud kasumist või tulust.

Artikkel 11

INTRESSID

1. Intresse, mis tekivad lepinguosalises riigis ja mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, võidakse maksustada selles teises riigis.

2. Seejuures võidakse neid intresse maksustada ka selles lepinguosalises riigis ja vastavalt selle riigi seadustele, kus intressid tekivad, aga kui intresside kasusaav omanik on teise lepinguosalise riigi resident, siis ei ületa intressidelt võetav maks 10 protsenti intresside brutosummast.

3. Olenemata lõike 2 sätetest maksustatakse lepinguosalises riigis tekkivad intressid, mida makstakse teise lepinguosalise riigi residentidele, ainult selles teises riigis, kui see resident on intresside kasusaav omanik, tingimusel, et intresside maksja või saaja on lepinguosalise riigi valitsus, kohalik omavalitsus või selle valitsuse asutus, keskpank või täielikult sellele valitsusele kuuluv finantsinstitutsioon, või et intresse makstakse lepinguosalise riigi valitsuse poolt garanteeritud laenudele.

4. Käesolevas artiklis kasutatuna tähistab mõiste "intressid" tulu igat liiki võlanõuetest, mis on või ei ole tagatud hüpoteegiga, eriti aga tulu valitsuse väärtpaberitest ja tulu võlakohustustest ning obligatsioonidest, sealhulgas selliste väärtpaberite, võlakohustuste või obligatsioonidega kaasnevatest preemiatest ning auhindadest, aga ka muud tulu, mida selle riigi seaduste järgi, kus tulu tekib, käsitletakse tuluna rahalistelt laenudelt, kuid mõiste ei sisalda tulu, mida käsitletakse dividendidena vastavalt artiklile 10. Käesoleva artikli mõttes ei käsitleta intressidena viivist hilinenud maksetelt.

5. Kasutustasu loetakse tekkinuks lepinguosalises riigis, kui maksja on selle riigi resident. Seejuures, kui kasutustasu maksval isikul, kes on või ei ole lepinguosalise riigi resident, on lepinguosalises riigis püsiv tegevuskoht või kindel asukoht, millega seoses tekkis kohustus maksta kasutustasu, ning selle kasutustasuga koormatakse püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, siis loetakse seda kasutustasu tekkinuks riigis, kus asub püsiv tegevuskoht või kindel asukoht.

6. Kui kasutustasu maksja ja kasusaava omaniku või nende mõlema ja mõne teise isiku vaheliste erisuhete tõttu kasutamise, õiguse või informatsiooni eest makstava kasutustasu summa ületab summa, mis oleks maksja ning kasusaava omaniku vahel kokku lepitud selliste suhete puudumisel, siis kehtivad käesoleva artikli sätted ainult viimati mainitud summale. Sel juhul kuulub maksete liigne osa maksustamisele vastavalt kummagi lepinguosalise riigi seadustele, arvestades käesoleva lepingu teisi sätteid.

Artikkel 13

KAPITALI JUURDEKASV

1. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi residentide poolt artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisel, võidakse maksustada selles teises riigis.

2. Lõike 1 mõttes hõlmab kapitali juurdekasv artiklis 6 käsitletud ja teises lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisel ka kapitali juurdekasvu aktsiate või muude õiguste võõrandamisel kompaniis või muus juriidilises üksuses või osaluse võõrandamisel partnerluse vormis või trustis, kelle suurem osa varast koosneb kas otseselt või kaudselt teises lepinguosalises riigis asuvast kinnisvarast või muudest selle kinnisvara juurde kuuluvatest õigustest.

3. Kapitali juurdekasvu vallasvara võõrandamisel, mis moodustab osa lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimivas äritegevuses kasutatavast varast või lepinguosalise riigi residentide teises lepinguosalises riigis toimuvaks eraviisiliseks teenistuseks vajaliku kindla asukoha vallasvarast, sealhulgas kapitali juurdekasvu sellise püsiva tegevuskoha (kas eraldi või koos kogu ettevõttega) või kindla asukoha võõrandamisel, võidakse maksustada selles teises riigis.

4. Kapitali juurdekasvu, mis on saadud lepinguosalise riigi ettevõtte poolt selle ettevõtte rahvusvahelises transpordis kasutatavate mere- või õhusõidukite või selliste mere- või õhusõidukite eksplaateerimiseks vajaliku vallasvara võõrandamisel, maksustatakse ainult selles riigis.

5. Kapitali juurdekasvu lga muu vara võõrandamisel, mida ei ole käsitletud käesoleva artikli eelnevates lõigetes, maksustatakse ainult selles lepinguosalises riigis, kus võõrandaja on resident.

8. Lõike 5 sätted ei mõjuta lepinguosalise riigi õigust maksustada vastavalt oma seadusele kapitali juurdekasvu vara võõrandamisel, mis on saadud teise lepinguosalise riigi residentist füüsilise isiku poolt, kes on olnud vahetult vara võõrandamisele eelnenud kolme aasta jooksul esimesena mainitud riigi resident, kui vara oli füüsilise isiku omanduses enne, kui temast sai selle teise riigi resident.

Artikkel 14

ERAVIISILINE TEENISTUS

1. Tulu, mida lepinguosalise riigi residentist füüsiline isik saab kutsealasest või muust eraviisilise iseloomuga teenistusest, maksustatakse ainult selles riigis, kui tal ei ole teises lepinguosalises riigis oma teenistuseks pidevalt vajalikku kindlat asukohta. Kui tal on selline kindel asukoht, siis võidakse tulu maksustada teises lepinguosalises riigis, kuid ainult selles osas, mis saadakse selle kindla asukoha kaudu. Selles mõttes, kui lepinguosalise riigi residentist füüsiline isik viibib teises lepinguosalises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul kokku rohkem kui 183 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, siis loetakse tal sellel rahandusaastal olevat teises riigis tema tegevuseks pidevalt vajalik kindel asukoht ja tema teises riigis toimunud ülalpool mainitud tegevusest saadud tulu loetakse saaduks selle kindla asukoha kaudu.

2. Mõiste "kutsealane teenistus" hõlmab eriti eraviisilist teadus-, kirjandus-, kunsti-, kasvatus- või haridusalast tegevust, aga ka arstide, juristide, inseneride, arhitektide, hambaarstide ja raamatupidajate eraviisilist tegevust.

Artikkel 15

PALGATEENISTUS

1. Olenevalt artiklite 16, 18 ja 19 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentid poolt saadud palka, töötasu ning muud samast teenistuse eest saadud tasu ainult selles riigis, kui teenistus ei ole toimunud teises lepinguosalises riigis. Kui teenistus on toimunud sel viisil, siis võib selle teenistuse eest saadud tasu maksustada selles teises riigis.

2. Olenemata lõike 1 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residentid poolt teises lepinguosalises riigis teenistuse eest saadud tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui:

- (a) tasu saaja viibib teises riigis perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 183 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal, ja
- (b) tasu maksab tööandja või tasu makstakse tööandja nimel, kes ei ole selle teise riigi resident, ja
- (c) tasuga ei koormata püsivat tegevuskohta või kindlat asukohta, mis tööandjal on teises riigis.

3. Olenemata käesoleva artikli eelnevatest sätetest võib lepinguosalise riigi ettevõtte poolt rahvusvahelises transpordis kasutatavatel mere- või õhusõidukitel toimunud teenistuse eest saadud tasu maksustada selles lepinguosalisel riigis.

Artikkel 16

JUHATUSE LIIKMETE TASU

Juhatuse liikmete tasu ja muud sarnast väljamakset, mida lepinguosalise riigi resident saab teise lepinguosalise riigi residendist kompanil juhatusel või muu sarnase organi liikmena, võib maksustada selles teises riigis.

Artikkel 17

KUNSTNIKUD JA SPORTLASED

1. Olenemata artiklite 14 ja 15 sätetest võib lepinguosalise riigi residendi teatris, kinos, raadios või televisioonis kunstnikuna või muusiku või sportlasena teises lepinguosalisel riigis toimuvast isiklikust tegevusest saadud tulu maksustada selles teises riigis.

2. Kui kunstniku või sportlase isiklikust tegevusest tekkinud tulu ei saa kunstnik või sportlane, vaid mõni teine isik, siis võib seda tulu olenemata artiklite 7, 14 ja 15 sätetest maksustada lepinguosalisel riigis, kus kunstniku või sportlase tegevus on toimunud.

3. Lõigete 1 ja 2 sätteid ei kehti tulu kohta, mida saadakse kunstniku või sportlase poolt lepinguosalisel riigis toimuvast tegevusest, kui seda finantseeritakse täielikult või põhiliselt ühe või mõlema lepinguosalise riigi riiklikest või kohaliku omavalitsuse fondidest. Sel juhul maksustatakse tulu ainult selles lepinguosalisel riigis, kus kunstnik või sportlane on resident.

Artikkel 18

PENSION JA ANNUITEET

1. Olenevalt artikli 19 lõike 2 sätetest maksustatakse lepinguosalise riigi residendile eelnenud teenistuse eest makstavat pensioni ja muud sarnast tasu ning sellele residendile makstavat annuiteeti ainult selles riigis.

2. Mõiste "annuiteet" tähistab perioodilisel kindlaksmääratud ajal eluajal või teatud määratud ajavahemikel makstavat fikseeritud summat kohustusega sooritada neid makseid vastutasuks varem tehtud sissemaksele rahas või rahalises väärtuses.

2. Lõike 1 sätted ei kehti tulu kohta, mis ei ole artikli 6 lõikes 2 määratud kinnisvaratulu, kui sellise tulu saaja, kes on lepinguosalise riigi resident, äritegevus toimub teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu või kelle eraviisiline teenistus toimub teises lepinguosalisel riigis asuva kindla asukoha kaudu ja õigused või vara, millega seoses tulu saadakse, on tegelikult seotud sellise püsiva tegevuskoha või kindla asukohaga. Sel juhul kehtivad vastavalt kas artikli 7 või artikli 14 sätted.

Artikkel 22

MITMESUGUSED REEGLID TEATUD MEREL TOIMUVA TEGEVUSE KOHTA

1. Käesoleva artikli sätted kehtivad olenemata teistest käesoleva lepingu sätetest.
2. Käesoleva artikli mõttes tähistab mõiste "merel toimuv tegevus" lepinguosalise riigi vetes seoses merepõhja ja maapõue ning seal asuvate loodusvarade uuringute või kasutuselevõttuga merel toimuvat tegevust.
3. Kui lepinguosalise riigi residentist isik tegeleb teises lepinguosalisel riigis merel toimuva tegevusega, siis loetakse tema selles teises riigis toimuvat tegevust olenevalt lõike 4 sätetest püsiva tegevuskoha või kindla asukoha kaudu toimuvaks tegevuseks.
4. Lõike 3 sätted ei kehti, kui merel püsiva tegevuskoha kaudu toimuv tegevus kestab perioodi või mitme perioodi jooksul, mis ei ületa kokku 30 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal. Käesoleva lõike mõttes:
 - (a) kui isik, kes tegeleb teises lepinguosalisel riigis merel toimuva tegevusega, on assotsieerunud teise isikuga, kes tegeleb seal olemuslikult samase merel toimuva tegevusega, siis loetakse viimati mainitud isiku kõiki selliseid tegevusi esimesena mainitud isiku tegevusteks, välja arvatud juhul, kui need tegevused on tema enda samal ajal toimuvad tegevused;
 - (b) isikut loetakse assotsieerunuks teise isikuga, kui üks isik osaleb otseselt või kaudselt teise isiku juhtimises, kontrollimises või kapitalis või kui kolmas isik või kolmandad isikud osalevad otseselt või kaudselt nii esimesena mainitud kui ka teisena mainitud isiku juhtimises, kontrollimises või kapitalis.
5. Lepinguosalise riigi residentide poolt teises lepinguosalisel riigis merel toimuva tegevusega seotud teenistuse eest saadud palka, töötasu ja muud samast tasu võidakse maksustada selles teises riigis tingimusel, et teenistus on toimunud selle teise riigi vetes. Seejuures maksustatakse sellist tasu ainult esimesena mainitud riigis, kui teenistus on toimunud tööandja juures, kes ei ole teise riigi resident, ja see ei kesta kauem kui perioodi või mitme perioodi jooksul kokku 30 päeva mõne kaheteistkümnekuulise perioodi vältel, mis algab või lõpeb vastaval rahandusaastal.
6. Lepinguosalise riigi residentide poolt saadud kapitali juurdekasvu võõrandatud:
 - (a) uuringu- või kasutuselevõtuõigustest; või

Artikkel 19

RIIGITEENISTUS

1. (a) **Palgad, töötasud ja muud sarnased tasud, mis ei ole pension ja mida lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse poolt makstakse füüsilisele isikule selle riigi või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.**
- (b) **Seejuures maksustatakse sellised palgad, töötasud ja muud sarnased tasud ainult teises lepinguosalises riigis, kui teenistus on toimunud selles riigis ja kui füüsiline isik on selle riigi resident, kes:**
 - (i) on antud riigi kodanik; või
 - (ii) kellest ei saanud antud riigi resident ainult teenistuse eesmärgil.
2. (a) **Pensioni, mida lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse poolt või nende poolt loodud fondidest makstakse füüsilisele isikule selle riigi või omavalitsuse teenistuses oleku eest, maksustatakse ainult selles riigis.**
- (b) **Seejuures maksustatakse seda pensioni ainult teises lepinguosalises riigis, kui füüsiline isik on selle riigi resident ja kodanik.**
3. **Palkade, töötasude ja muude samaste tasude ning pensioni kohta, mis on saadud lepinguosalise riigi või kohaliku omavalitsuse äritegevusega seotud teenistuse eest, kehtivad artiklite 15, 16 ja 18 sätted.**

Artikkel 20

ÜLIÕPILASED

Üliõpilase või praktikandi, kes on või oli vahetatud enne lepinguosalises riigis viibimist teise lepinguosalise riigi resident ja kes viibib esimesena mainitud riigis ainult õpingute või praktiseerimise eesmärgil, ülalpidamiseks, õpinguteks või praktiseerimiseks saadud väljamakseid ei maksustata selles riigis tingimusel, et need väljamaksud tulevad väljaspool seda riiki asuvatest allikatest.

Artikkel 21

MUU TULU

1. **Lepinguosalise riigi residentide poolt saadud tulu liike, mida käesoleva lepingu eelnevates artiklites ei ole käsitletud, maksustatakse ainult selles riigis, olenemata sellest, kus tulu tekib. Seejuures võidakse selliseid tulu liike, mis tekivad teises lepinguosalises riigis, maksustada ka selles teises riigis.**

(b) teises lepinguosalises riigis asuvast varast, mida kasutatakse seoses selles teises riigis merel toimuva tegevusega; või

(c) aktsiatest, mille väärtus või suurem osa väärtusest pärineb otseselt või kaudselt sellistest õigustest või sellisest varast või nii sellistest õigustest kui ka sellisest varast kokku;

võib maksustada selles teises riigis.

Käesolevas lõikes tähistab mõiste "uuringu- või kasutuselevõtuõigused" õigusi varale, mida kasutatakse teises lepinguosalises riigis merel toimivas tegevuses, või õigusi osalusele või tulule nendelt varadelt.

Artikkel 23

TOPELTMAKSUSTAMISE VÄLTIMINE

1. Olenevalt liri seaduste sätetest krediidi võimaldamise kohta liri maksu osas väljaspool liri territooriumi makstud maksu suhtes (mis ei mõjuta seejuures siin esitatud üldpõhimõtteid)

(a) Eesti seaduste alusel ja kooskõlas käesoleva lepinguga Eestis saadud kasumilt, tulult või kapitali juurdekasvult (välja arvatud kasumilt, millest dividende makstakse, makstava dividendide maksu puhul) kas otseselt või mahaarvamisenä makstava Eesti maksu osas võimaldatakse krediiti sama kasumi, tulu või kapitali juurdekasvu suhtes arvestatud liri maksust.

(b) Dividendide maksmisel Eesti residentist kompanii poolt liri residentist kompaniile, kes kontrollib otseselt või kaudselt 10 protsenti või enam dividende maksva kompanii hääleõigustest, võetakse krediidi võimaldamisel arvesse (lisaks Eesti maksule, mille osas antakse käesoleva lõike punkti a sätete alusel krediiti) kompanii poolt kasumilt, millest selliseid dividende makstakse, makstud Eesti maksu.

2. (a) Kui Eesti resident saab tulu või kapitali juurdekasvu, mida vastavalt käesolevale lepingule võib maksustada lirimaal, ja kui tema siseriiklikus seadusandluses puudub enamsoodustatud käsitus, siis võimaldab Eesti mahaarvestuse selle residentide tulumaksust summas, mis vastab lirimaal makstud liri tulu- või kapitali juurdekasvu maksule. Seejuures ei ületa selline mahaarvestus kummalgi juhul seda osa Eesti tulumaksust, mis oli arvestatud enne mahaarvestuse tegemist vastavalt kas tulule või kapitali juurdekasvule, mida võidakse maksustada lirimaal.

(b) Käesoleva lõike punkti a mõttes, kui Eesti residentist kompanii saab dividende liri residentist kompaniilt, kelle hääleõiguslikest aktsiatest kuulub talle vähemalt 10 protsenti, siis ei hõlma lirimaal makstud maks mitte ainult dividendidelt makstud maksu, vaid ka maksu dividendide aluseks olevalt kasumiosalt.

3. Lõigete 1 ja 2 mõttes loetakse lepinguosalise riigi residendile kuuluvat kasumit, tulu või kapitali juurdekasvu, mida kooskõlas käesoleva lepinguga võidakse maksustada teises lepinguosalisel riigis, selle teise lepinguosalise riigi allikatest saadavaks.

4. Kui kooskõlas mõne käesoleva lepingu sättega on lepinguosalise riigi residentid poolt saadud tulu vabastatud selle riigi maksust, siis olenemata sellest võib see riik vabastatud tulu selle residentide ülejäänud tulumaksu arvestamisel arvesse võtta.

5. Kui kooskõlas mõne käesoleva lepingu sättega on tulu või kapitali juurdekasv täielikult või osaliselt lepinguosalisel riigis maksust vabastatud ning füüsilise isik on teises riigis kehtivate seaduste alusel vastava tulu või kapitali juurdekasvu suhtes maksustatav summa osas, mis on arvestatud või saadud selle teises riigis, mitte aga täissumma osas, siis kooskõlas käesoleva lepinguga esimesena mainitud riigis antavat vabastust võimaldatakse ainult selles teises riigis arvestatud või saadud tulu või kapitali juurdekasvu suhtes.

Artikkel 24

MITTEDISKRIMINEERIMINE

1. Lepinguosalise riigi kodanikke ei allutata teises lepinguosalisel riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele samades tingimustes alluvad või alluksid selle teise riigi kodanikud, seda eriti residentsuse suhtes. Olenemata artikli 1 sätetest rakendatakse käesolevat sätet ka isikute suhtes, kes ei ole ühe või mõlema lepinguosalise riigi residentid.

2. Lepinguosalise riigi ettevõtte teises lepinguosalisel riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimuva äritegevuse maksustamine ei saa teises riigis olla vähem soodus kui selle teise riigi sama tegevusega ettevõtete maksustamine. Käesolevat lõiget ei saa tõlgendada kui lepinguosalise riigi kohustust võimaldada teise lepinguosalise riigi residentidele neid isiklikke maksusoodustusi, maksuvabastusi ja maksuvähendusi perekonnaseisu või perekondlike kohustuste tõttu, mida ta võimaldab oma residentidele.

3. Välja arvatud juhtudel, kui kehtivad artikli 9 lõike 1, artikli 11 lõike 7 või artikli 12 lõike 6 sätted, kuuluvad lepinguosalise riigi ettevõtte poolt teise lepinguosalise riigi residentidele makstavad intressid, kasutustasud ja teised väljamaksed selle ettevõtte maksustatava kasumi määramisel mahaarvestusele samadel tingimustel, kui neid oleks makstud esimesena mainitud riigi residentidele.

4. Lepinguosalise riigi ettevõtteid, kelle kapitali kas osaliselt või täielikult omatakse või otseselt või kaudselt kontrollitakse teise lepinguosalise riigi ühe või enama residentid poolt, ei allutata esimesena mainitud riigis maksustamisele või sellega kaasnevatele nõuetele, mis on erinevad või koormavamad kui maksustamine või sellega kaasnevad nõuded, millele alluvad või alluksid esimesena mainitud riigi teised samased ettevõtted.

5. Käesoleva artikli sätted kehtivad lepinguosaliste maksude kohta.

Artikkel 25**VASTASTIKUSE KOKKULEPPE PROTSEDUUR**

1. Kui isik arvab, et ühe või mõlema lepinguosalise riigi tegevus põhjustab või võib põhjustada tema sellist maksustamist, mis ei ole kooskõlas käesoleva lepingu sätetega, siis võib ta hoolimata nende riikide siseriiklikus seadusandluses sätestatust esitada oma juhtumi selle lepinguosalise riigi, kelle resident ta on, kompetentsele ametivõimule, või kui tema juhtum käib artikli 24 lõike 1 alla, siis selle lepinguosalise riigi, kelle kodanik ta on, kompetentsele ametivõimule. Juhtum tuleb esitada kolme aasta jooksul alates lepingu sätetele mittevastavat maksustamist põhjustava tegevuse esimesest teatavakstegemisest.
2. Kui protest on kompetentse ametivõimu arvates õigustatud ja ta rahuldavat lahendust ei saavuta, siis püüab ta lahendada juhtumit vastastikusel kokkuleppeel teise lepinguosalise riigi kompetentse ametivõimuga, pidades seejuures silmas lepingu sätetele mittevastava maksustamise vältimist. Saavutatud kokkulepe viiakse täide hoolimata ajapiirangutest lepinguosaliste riikide siseriiklikus seadusandluses.
3. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad vastastikusel kokkuleppeel lahendada kõiki raskusi või kahtlusi, mis tekivad lepingu tõlgendamisel või rakendamisel.
4. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud võivad eelnevate lõigete mõttes kokkuleppe saavutamiseks teineteisega vahetult, sealhulgas neist endist või nende esindajatest koosneva komisjoni kaudu konsulteerida.

Artikkel 26**INFORMATSIOONIVAHETUS**

1. Lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud vahetavad sellist informatsiooni, mis on vajalik käesoleva lepingu sätete või lepinguosaliste riikide siseriikliku seadusandluse täitmiseks lepingualuste maksude suhtes niivõrd, kui võrd sellekohane maksustamine ei ole lepinguga vastuolus. Informatsioonivahetus ei ole piiratud artikliga 1. Lepinguosaliselt riigilt saadud informatsiooni käsitletakse saladusena sarnaselt selle riigi siseriikliku seadusandluse alusel saadava informatsiooniga ja seda avaldatakse ainult isikutele või ametivõimudele (sealhulgas kohtutele ja valitsusasutustele), kes tegelevad lepingualuste maksude määramise või kogumisega, maksude sissenõudmisega, maksude suhtes vastutusele võtmisega või nende maksudega seotud kaebuste lahendamisega. Need isikud või ametivõimud kasutavad informatsiooni ainult nimetatud eesmärkidel. Nad võivad avaldada informatsiooni avalikul kohtuprotsessil või kohtuotsuse raamides.
2. Lõike 1 sätteid ei saa mingil juhul tõlgendada kui lepinguosalisel riigil pandud kohustus:
 - (a) kasutada administratiivseid meetmeid, mis on vastuolus selle või teise lepinguosalise riigi seaduste ja administratiivse tegevusega.

- (b) anda informatsiooni, mis ei ole selle või teise lepinguosalise riigi seaduste alusel või administreerimise tavalise korra järgi kättesaadav;
- (c) anda informatsiooni, mis avaldaks mõne kaubavahetuse, äritegevuse, tööstusliku, kaubandusliku või kutsealase saladuse või kaubavahetusprotsessi või informatsiooni, mille avaldamine oleks vastuolus riiklike huvidega (*ordre public*).

Artikkel 27

DIPLOMAATILISTE ESINDUSTE JA KONSULAARASUTUSTE LIIKMED

Miski käesolevas lepingus ei mõjuta diplomaatiliste esinduste või konsulaarasutuste liikmete rahanduslikke eellsõigusi vastavalt rahvusvahelise õiguse Üldreeglitele või erikokkulepete tingimustele.

Artikkel 28

LEPINGU JÕUSTUMINE

1. Kumbki lepinguosaline riik teatab teisele käesoleva lepingu jõustumiseks vajalike seaduses sätestatud nõuete täitmisest.
2. Leping jõustub pärast mainitud teatamistest viimase teatamise päeval ja tema sätted hakkavad kehtima:
 - (a) Iirimaal:
 - (i) tulumaksu ja kapitali juurdekaevu maksu suhtes 6. aprillil või pärast 6. aprilli algaval maksuaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
 - (ii) ettevõtte tulumaksu suhtes 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari algaval rahandusaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
 - (b) Eestis:
 - (i) 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale;
 - (ii) muude tulumaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari algaval rahandusaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu jõustumise aastale.

Artikkel 29

LEPINGU LÕPETAMINE

Käesolev leping kehtib kuni tema lõpetamiseni ühe lepinguosalise riigi poolt. Kumbki lepinguosaline riik võib lõpetada lepingu diplomaatiliste kanalite kaudu kirjaliku etteatamisega vähemalt kuus kuud enne kalendriaasta lõppu. Sel juhul lakkab leping kehtimast:

(a) Iirimaal:

(i) tulumaksu ja kapitali juurdekasvu maksu suhtes 6. aprillil või pärast 6. aprilli algaval maksuaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;

(ii) ettevõtte tulumaksu suhtes 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari algaval rahandusaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;

(b) Eestis:

(i) 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari saadud tulult kinnipeetavate maksude suhtes - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale;

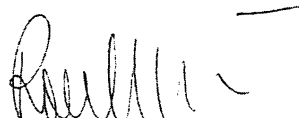
(ii) muude tulumaksude suhtes maksudele, mis kuuluvad maksmisele 1. jaanuaril või pärast 1. jaanuari algaval rahandusaastal - kalendriaastal, mis järgneb lepingu lõpetamisteate andmise aastale.

Selle tõendamiseks on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale lepingule.

Sõlmitud Dublinis 1997. aasta 16. detsembril kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentset. Tõlgendamise erinevuse või mis tahes vastuolu korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



Iiri valitsuse poolt



Eesti Vabariigi valitsuse poolt

PROTOKOLL

Kirjutades täna alla tulu- ja kapitali juurdekasvu maksuga topeltmaksustamise vältimise ning maksudest hoidumise tõkestamise lepingule Iiri valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel, leppisid allakirjutanud kokku järgnevates sätetes, mis kujutavad endast lepingu lahutamatu osa:

1. Viidates artikli 4 lõikele 1

Lepiti kokku, et isikut, kes on lepinguosalise riigi seaduste alusel asutatud või muul viisil moodustatud, ei loeta käesoleva lepingu mõttes selle riigi residentiks, kui sellel isikul ei ole selles riigis maksukohustust ülemaailmse tulu suhtes samaselt selle riigi residentidega, olenemata sellest, kus tulu tekib.

2. Viidates artikli 4 lõikele 3

Kui isik, kes ei ole füüsiline isik, on mõlema lepinguosalise riigi resident ja kui lepinguosaliste riikide kompetentsed ametivõimud püüavad määratleda tema staatust vastastikuse kokkuleppe teel, siis võtavad nad arvesse selliseid faktoreid nagu tegelikku juhtkonna asukohta, asutamise või muul viisil moodustamise kohta ning muid olulisi faktoreid.

3. Viidates artikli 6 lõikele 3

Lepinguosalised riigid leppisid kokku, et kogu tulu ja juurdekasvu lepinguosalises riigis asuva kinnisvara võõrandamisel võidakse vastavalt käesoleva lepingu artiklile 13 maksustada selles lepinguosalises riigis.

4. Viidates artikli 7 lõikele 1

Lepiti kokku, et lepinguosalise riigi ettevõtte kasumit, mis on saadud kauba müügist teises lepinguosalises riigis või muust selles teises lepinguosalises riigis toimuvast äritegevusest, mis on samane või samane selles teises riigis asuva püsiva tegevuskoha kaudu toimuva müügi või äritegevusega, võidakse lugeda selle püsiva tegevuskoha kaudu saaduks, kui tehakse kindlaks, et selline müük või äritegevus ei toimunud seadusjõulistel ärikaalutlustel või toimus peamiselt selles teises riigis maksudest hoidumise eesmärgil.

5. Viidates artikli 7 lõikele 3

Lepiti kokku, et püsiva tegevuskoha kaudu saadava kasumi määramisel lepinguosalise riigi poolt maha arvatavatena lubatud kulud hõlmavad ainult kulusid, mis on selle riigi siseriikliku seadusandluse alusel maha arvatavad.

6. Viidates artiklile 12


Kui Eesti nõustub pärast käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeva mõnes kolmanda riigiga, kes on käesoleva lepingu allakirjutamise kuupäeval Majandusliku Koostöö ja Arengu Organisatsiooni liige, sõlmitud topeltmaksustamise vältimise lepingus välja jätta mingid õigused või muud varad lõikes 3 olevast definitsioonist või vabastama Eestis tekkiva kasutustasu Eesti kasutustasu maksust või vähendama maksumäärasid lõikes 2, siis kehtib selline definitsioon, vabastus või madalam maksumäär automaatselt vastavalt lõikes 3 või lõikes 2 määratule, seda kas vastava lepingu või käesoleva lepingu sätete kehtima hakkamise kuupäeval, olenevalt sellest, kumb on hilisem.

7. Viidates artiklile 16

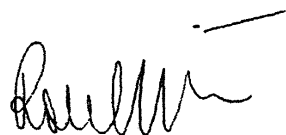
Lepinguosalised riigid leppisid kokku, et käesoleva artikli sätteid rakendatakse ainult sellise organi puhul, mis tegeleb kompanii tsentraliseeritud juhtimise ja kontrolliga.

Selle tõendamiseks on vastavalt volitatud isikud kirjutanud alla käesolevale protokollile.

Sõlmitud Dubinis 1997. aasta 16. detsembri kahes eksemplaris inglise ja eesti keeles, kusjuures mõlemad tekstid on võrdselt autentseid. Tõlgendamise erinevuse või mis tahes vastuolu korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.



liiri valitsuse poolt



Eesti Vabariigi valitsuse poolt

[TRANSLATION – TRADUCTION]

TR/280111/I-48133

page 1 de 14 pages

12-50404

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE
TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE
D'IMPÔTS SUR LE REVENU ET SUR LES GAINS EN CAPITAL

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Estonie, désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur les gains en capital, sont convenus de ce qui suit :

Article 1

PERSONNES VISÉES

La présente Convention s'applique aux personnes qui sont résidentes de l'un des États contractants ou des deux.

Article 2

IMPÔTS VISÉS

1. La présente Convention s'applique aux impôts sur le revenu et sur les gains en capital perçus pour le compte d'un État contractant, ou de ses collectivités locales, quel que soit le système de perception.
2. Sont considérés comme impôts sur le revenu et sur les gains en capital tous les impôts perçus sur le revenu total ou sur des éléments du revenu, y compris les impôts sur les gains provenant de l'aliénation de biens meubles ou immeubles.
3. Les impôts actuels auxquels s'applique la Convention sont notamment :
 - (a) En Irlande :
 - (i) L'impôt sur le revenu;
 - (ii) L'impôt sur les sociétés;
 - (iii) L'impôt sur la fortune;(ci-après dénommés « l'impôt irlandais »);
 - (b) En Estonie :
 - (i) L'impôt sur le revenu (tulumaks);
 - (ii) L'impôt local sur le revenu (kohalik tulumaks);(ci-après dénommés « l'impôt estonien »)
4. La présente Convention s'applique également aux impôts de nature identique ou sensiblement similaire qui viendraient à s'ajouter ou se substituer aux impôts existants après la signature de la Convention. Les autorités compétentes des deux États contractants se communiqueront toutes les modifications notables apportées durant l'année à leurs législations fiscales respectives.

Article 3

DÉFINITIONS GÉNÉRALES

1. Aux fins de la présente Convention et à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :
- (a) Le terme « Irlande » comprend toute la zone située hors des eaux territoriales de l'Irlande, qui a été désignée ou peut dorénavant être désignée, conformément au droit international et aux termes de la législation irlandaise relative au plateau continental, comme une zone dans laquelle l'Irlande exerce ses droits souverains à l'égard du fond marin et de son sous-sol, ainsi que de leurs ressources naturelles;
 - (b) Le terme « Estonie » désigne la République d'Estonie et, lorsqu'il est employé dans un sens géographique, il désigne le territoire de l'Estonie ainsi que toute zone adjacente aux eaux territoriales de l'Estonie à l'intérieur de laquelle peuvent être exercés, en vertu de la législation de l'Estonie et conformément au droit international, les droits de l'Estonie afférents au lit de la mer, à son sous-sol et aux ressources naturelles;
 - (c) Les termes « l'un des États contractants » et « l'autre État contractant » désignent, selon le contexte, l'Irlande ou l'Estonie et les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » désignent, suivant le contexte, l'Irlande ou l'Estonie;
 - (d) Le terme « personne » comprend les personnes physiques, les sociétés, les sociétés de personnes et toute autre association de personnes;
 - (e) Le terme « société » s'entend de toute personne morale et de toute entité considérée comme une personne morale aux fins de l'impôt;
 - (f) Les expressions « entreprise d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » désignent respectivement une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;
 - (g) L'expression « trafic international » désigne tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;
 - (h) L'expression « autorité compétente » s'entend,
 - (i) En Irlande, des Commissaires du Revenu ou de leur représentant autorisé;
 - (ii) En Estonie, du Ministre des finances ou de son représentant autorisé;
 - (i) Le terme « national » désigne :
 - (i) Pour ce qui est de l'Irlande, tout citoyen possédant la nationalité irlandaise et toute personne morale, tout partenariat ou association dont le statut est régi par la législation en vigueur en Irlande;
 - (ii) Pour ce qui est de l'Estonie, toute personne physique qui possède la nationalité estonienne et toute personne morale, toute société de personnes et association, dont le statut en tant que tel découle de la législation en vigueur en Estonie;
2. Pour l'application de la Convention à un moment donné par un État contractant, tout terme ou expression qui n'y est pas défini a, sauf si le contexte exige une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation de cet État en vigueur au moment considéré et qui régit les impôts à laquelle s'applique la présente Convention.

Article 4

RÉSIDENCE

1. Aux fins de la présente Convention, l'expression « résident de l'un des États contractants » désigne toute personne qui, en vertu de la législation de cet État, est assujettie à l'impôt dans cet État en raison de son domicile, de sa résidence, de son siège de direction, de son immatriculation ou de tout autre critère du même ordre et inclut également ledit État et l'une quelconque de ses subdivisions politiques ou administratives ou de

ses autorités locales. Toutefois, cette expression ne s'applique pas aux personnes qui sont assujetties à l'impôt dans cet État contractant que pour les revenus qu'elles tirent de sources situées dans cet État.

2. Lorsque, selon les dispositions du paragraphe 1, une personne physique est un résident des deux États contractants, son statut est déterminé de la manière suivante :

(a) Elle est considérée comme ne résidant que dans l'État dans lequel elle dispose d'un foyer permanent; si elle dispose d'un foyer permanent dans les deux États, elle est considérée comme ne résidant que dans l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

(b) Si l'État sur le territoire duquel cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut pas être déterminé, ou si ladite personne ne dispose de foyer d'habitation permanent dans aucun des deux États, elle est réputée résidente de l'État où elle séjourne habituellement;

(c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États ou si elle ne séjourne de façon habituelle dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident seulement de l'État dont elle possède la nationalité;

(d) Si cette personne possède la nationalité des deux États, alors les autorités compétentes des États contractants prennent sur ce point une décision d'un commun accord.

3. Si une personne, autre qu'une personne physique, est un résident des deux États contractants au regard des dispositions du paragraphe 1, les autorités compétentes des États contractants s'efforcent de trancher la question d'un commun accord pour déterminer les modalités d'application de la Convention à cette personne. Faute d'un accord, la personne concernée n'est pas habilitée à se prévaloir des avantages prévus par la présente Convention.

Article 5

ÉTABLISSEMENT STABLE

1. Au sens de la présente Convention, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou partie de son activité.
2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :
 - (a) D'un siège de direction;
 - (b) D'une succursale;
 - (c) D'un bureau;
 - (d) D'une usine;
 - (e) D'un atelier; et
 - (f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu d'extraction de ressources naturelles.
3. Un chantier de construction ou un projet de construction ou d'assemblage ou d'installation constituent un établissement stable uniquement si leur durée est supérieure à six mois.
4. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, on considère que l'expression « établissement stable » n'inclut pas :
 - (a) L'utilisation d'installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise;
 - (b) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison;
 - (c) L'entretien d'un stock de biens ou de marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise;
 - (d) L'entretien d'une installation fixe aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises ou de réunir des informations pour l'entreprise;
 - (e) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer, pour l'entreprise, d'autres activités ayant un caractère préparatoire ou auxiliaire;
 - (f) Une installation fixe d'affaires utilisée aux seules fins d'exercer plusieurs activités visées aux alinéas a) à e) du présent paragraphe, à condition que l'activité globale de la base fixe qui en résulte ait un caractère préparatoire ou auxiliaire.
5. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, lorsqu'une personne - autre qu'un agent jouissant d'un statut indépendant auquel s'applique le paragraphe 6 - agit pour le compte d'une entreprise et dispose dans un État contractant de pouvoirs qu'elle y exerce habituellement lui permettant de conclure des contrats au nom de l'entreprise, cette entreprise est considérée comme ayant un établissement stable dans cet État pour toutes les activités que cette personne exerce pour l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne soient limitées à celles qui sont mentionnées au paragraphe 4 et qui, si elles étaient exercées par l'intermédiaire d'une installation fixe d'affaires, ne permettraient pas de considérer cette installation comme un établissement stable selon les dispositions de ce paragraphe.
6. Une entreprise n'est pas réputée avoir un établissement stable dans un État contractant du seul fait qu'elle y exerce son activité par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent

jouissant d'un statut indépendant, sauf si ces personnes agissent dans le cadre ordinaire de leur activité. Toutefois, lorsque les activités d'un tel agent sont consacrées en tout ou quasiment en tout au nom de cette entreprise et que les conditions entre l'agent et l'entreprise dans leurs relations commerciales ou financières diffèrent de celles qu'il aurait exercées entre personnes indépendantes, cet agent n'est pas considéré comme un agent ayant un statut indépendant au sens de ce paragraphe. Dans un cas de ce genre, les dispositions du paragraphe 5 sont d'application.

7. Le fait qu'une société résidente d'un État contractant contrôle, ou est contrôlée par une société résidente de l'autre État contractant ou qui exerce dans cet autre État une activité économique (que ce soit par l'intermédiaire d'un établissement stable ou non) ne suffit pas, en lui-même, à faire de l'une quelconque de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6

REVENUS DE BIENS IMMOBILIERS

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus d'exploitations agricoles ou forestières) situés dans un autre État contractant sont imposables sur ce territoire.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. L'expression comprend en tous cas les accessoires, le cheptel mort ou vif des exploitations agricoles et forestières, les droits auxquels s'appliquent les dispositions du droit privé concernant la propriété foncière, toute option ou droit analogue sur l'acquisition de biens immobiliers, l'usufruit des biens immobiliers et les droits à des paiements fixes ou variables en contrepartie de l'exploitation ou de la concession de l'exploitation de gisements miniers, de sources et d'autres ressources naturelles. Les navires, bateaux et aéronefs ne sont pas considérés comme des biens immobiliers.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de l'affermage, ainsi que de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Lorsque la propriété d'actions ou autres parts sociales d'une société donne droit au propriétaire de telles actions ou parts sociales à la jouissance des biens immobiliers que la société possède, les revenus provenant de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de tels droits de jouissance sont imposables dans l'État contractant où les biens immobiliers sont situés.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 3 et 4 s'appliquent également aux revenus provenant des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7

BÉNÉFICES DES ENTREPRISES

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce son activité d'une telle façon, les bénéfices de l'entreprise sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cet établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, si une entreprise d'un État contractant exerce son activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé à cet établissement stable, dans chaque État contractant, les bénéfices qu'il aurait pu réaliser s'il avait constitué une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou analogues et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont elle constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses exposées aux fins poursuivies par cet établissement stable, y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration, ainsi exposés, soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. S'il est d'usage, dans un État contractant, de déterminer les bénéfices imputables à un établissement stable sur la base d'une répartition des bénéfices totaux de l'entreprise entre ses diverses parties, aucune disposition du paragraphe 2 n'empêche cet État contractant de déterminer les bénéfices imposables selon la répartition en usage; la méthode de répartition adoptée doit cependant être telle que le résultat obtenu soit conforme aux principes contenus dans le présent article.

5. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable du simple fait que celui-ci a acheté des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

6. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu ou des gains traités séparément dans d'autres articles de la présente Convention, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

8. Aucune disposition du présent article n'empêchera un État contractant d'appliquer la législation relative à l'imposition des personnes faisant office d'intermédiaire dans le domaine des assurances à condition que les activités liées à l'assurance soient exercées par un établissement stable situé dans cet État contractant (dans la mesure où ladite législation est en vigueur à la signature de la Convention et qu'elle n'a pas été modifiée autrement que sur des points mineurs qui n'en altèrent pas l'économie générale).

Article 8

NAVIGATION MARITIME ET TRANSPORTS AÉRIENS

1. Les bénéfices tirés par une entreprise d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs en trafic international ne sont imposables que dans cet État.

2. Aux fins du paragraphe 1, les bénéfices tirés de l'exploitation en trafic international de navires et d'aéronefs comprennent également les bénéfices tirés de l'affrètement coque nue de navires ou d'aéronefs lorsque ledit affrètement est connexe à l'exploitation par l'entreprise de navires ou d'aéronefs en trafic international;

3. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliquent aussi aux bénéfices de la participation à un pool, une exploitation en commun ou un organisme international d'exploitation.

Article 9

ENTREPRISES ASSOCIÉES

1. Lorsque :

(a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou

(b) Que les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant et que, dans l'un et l'autre cas, les deux entreprises sont, dans leurs relations commerciales ou financières, liées par des conditions, convenues ou imposées, différentes de celles qui seraient convenues entre des entreprises indépendantes, les bénéfices qui, sans ces conditions, auraient été réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être à cause de ces conditions, peuvent être inclus dans les bénéfices de cette entreprise et être imposés en conséquence.

2. Lorsqu'un État contractant inclut dans les bénéfices d'une entreprise de cet État - et impose en conséquence - des bénéfices sur lesquels une entreprise de l'autre État contractant a été imposée dans cet autre État, et que les bénéfices ainsi inclus sont des bénéfices qui auraient été réalisés par l'entreprise du premier État si les conditions convenues entre les deux entreprises avaient été celles qui l'auraient été entre des entreprises indépendantes, l'autre État procédera à l'ajustement qu'il estime approprié du montant de l'impôt qui y a été

perçu sur ces bénéfices. Pour déterminer cet ajustement, il est tenu compte des autres dispositions de la présente Convention et, si cela est nécessaire, les autorités compétentes des deux États contractants se consulteront.

Article 10

DIVIDENDES

1. Les dividendes versés par une entreprise résidente d'un État contractant à un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.
2. Toutefois, ces dividendes sont aussi imposables dans l'État contractant dans lequel l'entreprise qui paie les dividendes est résident et conformément à sa législation, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :
 - (a) Cinq pour cent du montant brut des dividendes si le bénéficiaire effectif est une société (autre qu'un partenariat) qui détient directement au moins 25 % du capital de la société distributrice;
 - (b) Quinze pour cent du montant brut des dividendes dans tous les autres cas.

Les dispositions du présent paragraphe n'affectent en rien l'imposition de la société au titre des bénéfices qui servent au paiement des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions ou autres parts bénéficiaires à l'exception des créances, ainsi que les revenus ou distributions assimilés aux revenus d'actions par la législation fiscale de l'État contractant dont est un résident la société qui paie les dividendes ou les revenus ou qui effectue la distribution.
4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des dividendes, résident d'un État contractant, exerce des activités dans l'autre État contractant dont la société qui paie les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ces cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.
5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État contractant ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes payés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont payés à un résident de cet autre État ou dans la mesure où la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situés dans cet autre État, ni prélever aucun impôt, au titre de l'imposition des bénéfices non distribués de la société même si les dividendes payés ou les bénéfices non distribués se composent en tout ou partie de bénéfices ou de revenus provenant de cet autre État.

Article 11

INTÉRÊTS

1. Les intérêts qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.
2. Toutefois, ces intérêts peuvent être également imposés dans l'État contractant de provenance et conformément à la législation de cet État, mais si la personne qui perçoit les intérêts en est le bénéficiaire effectif, l'impôt ainsi établi ne peut excéder 10 % du montant brut des intérêts.
3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, les intérêts provenant d'un État contractant et payés à un résident de l'autre État contractant ne sont imposables que dans cet autre État si le résident en est le bénéficiaire effectif, le débiteur ou le bénéficiaire des intérêts est le Gouvernement d'un État contractant, des autorités locales ou toute institution dudit Gouvernement, la Banque centrale ou toute autre institution financière appartenant en totalité audit gouvernement ou si les intérêts payés au titre de prêts garantis par le gouvernement d'un État contractant.

4. Le terme « intérêts » employé dans le présent article s'entend des revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires, et notamment des revenus rapportés par des titres publics ou des obligations d'emprunt, y compris les primes et lots attachés à ces titres, ainsi que tout revenu considéré par le régime fiscal de l'État contractant d'où il provient comme un revenu sur des sommes prêtées, mais ne comprend pas les revenus considérés comme dividendes au titre de l'article 10. Les pénalités de retard de paiement ne sont pas considérées comme des intérêts aux fins du présent article.

5. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts soit une activité industrielle ou commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que la créance génératrice des intérêts se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

6. Les intérêts sont réputés provenir de l'un des États contractants lorsque le débiteur est un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des intérêts, qu'il soit ou non résident de l'un des États contractants, dispose dans l'un d'entre eux d'un établissement stable ou d'une base fixe au titre duquel la dette génératrice des intérêts a été contractée, et que ces intérêts sont supportés par ledit établissement ou par ladite base fixe, ces intérêts sont considérés comme provenant de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé.

7. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre avec une tierce personne, le montant des intérêts, compte tenu de la dette ou la créance pour laquelle ils sont payés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 12

REDEVANCES

1. Les redevances qu'un résident de l'un des États contractants tire de sources situées dans l'autre État contractant sont imposables dans le premier État.

2. Toutefois, ces redevances sont aussi imposables dans l'État contractant d'où elles proviennent, et selon la législation de cet État, mais si leur bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, l'impôt ainsi perçu ne peut dépasser :

(a) Cinq pour cent du montant brut des redevances versées pour l'utilisation d'un équipement industriel, commercial ou scientifique;

(b) Dix pour cent du montant brut des redevances dans tous les autres cas.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature payées pour l'usage ou la concession de l'usage d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, y compris les films cinématographiques, les enregistrements sur bande ou autres supports servant à des émissions radiophoniques et télévisées ou d'autres moyens de reproduction ou de transmission, d'un brevet, d'une marque de fabrique, de dessins ou modèles, de plans, de procédés ou formules de caractère secret ou en contrepartie de l'utilisation ou du droit d'utilisation d'un matériel industriel, commercial ou scientifique, ou en contrepartie de la communication de données d'expérience d'ordre industriel, commercial ou scientifique.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas si le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité commerciale par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante au moyen d'une base fixe située dans cet autre État, et que le droit ou le bien pour lequel sont payées ces redevances est effectivement lié audit établissement stable ou à ladite base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées provenir d'un État contractant lorsque le débiteur est cet État lui-même, une de ses subdivisions administratives, collectivités locales ou un résident de cet État. Toutefois, lorsque le débiteur des redevances, qu'il soit ou non un résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe et que ces redevances sont prises en charge par cet établissement stable ou cette base fixe, celles-ci sont considérées comme provenant de l'État contractant dans lequel l'établissement stable ou la base fixe est situé(e).

6. Lorsque, en raison de relations spéciales existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif, ou entretenues par l'un et l'autre, avec une tierce personne, le montant des redevances, compte tenu de l'usage, du droit ou de l'information au titre desquels elles sont payées, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article s'appliquent uniquement à ce dernier montant. Dans ce cas, la partie excédentaire des paiements reste imposable selon la législation de chaque État contractant, compte tenu des autres dispositions de la présente Convention.

Article 13

GAINS EN CAPITAL

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Aux sens du paragraphe 1, les gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers mentionnés à l'article 6 et situés dans l'autre État contractant comprennent les gains provenant de l'aliénation d'actions ou d'autres droits dans une société ou une autre entité juridique ou d'un intérêt dans une coentreprise ou d'un fonds d'affectation spéciale, dont la plus grande part de l'actif consiste principalement, directement ou indirectement en biens immobiliers situés dans ledit État contractant ou de tout autre droit se rapportant à ces biens immobiliers.

3. Les gains provenant de l'aliénation de biens mobiliers faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant, ou de biens mobiliers attachés à une base fixe qu'un résident d'un État contractant possède dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains provenant de l'aliénation de cet établissement stable (seul ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans cet autre État.

4. Les gains qu'une entreprise d'un État contractant tire de l'aliénation de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international par ladite entreprise ou de biens mobiliers affectés à l'exploitation de ces navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans cet État.

5. Les gains provenant de l'aliénation de tous biens autres que ceux visés aux paragraphes précédents du présent article ne sont imposables que dans l'État contractant dont le cédant est résident.

6. Les dispositions du paragraphe 5 ne portent pas atteinte au droit d'un État contractant de percevoir, conformément à sa législation, un impôt sur les gains provenant de l'aliénation d'un bien et réalisés par une personne physique qui est un résident de l'autre État contractant et qui étaient échus à une société résidente de l'État premier cité à un moment quelconque au cours des trois années précédant immédiatement l'aliénation du bien si le bien appartenait à la personne avant qu'elle ne devienne un résident de l'autre État.

Article 14

PROFESSIONS INDÉPENDANTES

1. Les revenus qu'une personne physique, résidente d'un État contractant, tire d'une profession libérale ou d'autres activités indépendantes ne sont imposables que dans cet État, sauf si cette personne dispose de façon habituelle, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités. S'il dispose d'une telle base fixe, les revenus sont imposables dans l'autre État mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables à cette base fixe. À cet effet, lorsqu'une personne qui est résident d'un État contractant est présente dans l'autre État contractant pour une période ou des périodes excédant un total de 183 jours sur toute période de douze mois commençant ou se terminant au cours de l'année fiscale concernée, elle sera considérée, pour ladite année fiscale, comme disposant de façon habituelle dans ledit État d'une base fixe pour cette année fiscale et les revenus tirés des activités visées ci-dessus qui sont exercées dans cet État sont imputables à cette base fixe

2. Constituent notamment des professions libérales les activités indépendantes de nature scientifique, littéraire, artistique, éducative ou pédagogique, ainsi que les activités indépendantes de médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15

PROFESSIONS DÉPENDANTES

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires obtenus par un résident de l'un des États contractants au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Si l'emploi y est exercé, les rémunérations obtenues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier de ces États si :

(a) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 183 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou se terminant dans l'année fiscale considérée; et

(b) La rémunération est payée par un employeur ou pour le compte d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État; et

(c) La charge de la rémunération n'est pas supportée par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur a dans l'autre État.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre d'un emploi salarié exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par une entreprise d'un État contractant sont imposables dans cet État contractant.

Article 16

TANTIÈMES

Les tantièmes et autres rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en sa qualité de membre du conseil d'administration, de surveillance ou similaire d'une société résidente de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

Article 17

ARTISTES ET SPORTIFS

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un résident d'un État contractant en tant qu'artiste de théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision, ou en tant que musicien ou sportif tire de ses activités personnelles exercées en tant que telles dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle ou qu'un sportif exerce personnellement et en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste ou au sportif lui-même mais à une autre personne, ces revenus sont, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, imposables dans l'État contractant où les activités de l'artiste ou du sportif sont exercées.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas aux revenus résultant d'activités exercées dans un État contractant par des artistes ou des sportifs si leur séjour dans cet État est financé entièrement ou principalement par des fonds publics de l'un des deux États contractants ou par une de leurs unités territoriales. En pareil cas, les revenus tirés de ces activités sont imposables exclusivement dans l'État contractant dont l'artiste ou le sportif est un résident.

Article 18

PENSIONS ET RENTES

1. Sous réserve des dispositions du paragraphe 2 de l'article 19, les pensions et autres rémunérations similaires qui sont payées au titre d'un emploi antérieur à un résident d'un État contractant et les rentes payées à ce résident sont imposables exclusivement dans cet État.

2. Le terme « rente » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes, à titre viager ou pendant une période déterminée ou qui peut l'être, en vertu d'un engagement d'effectuer les paiements en échange d'une contrepartie pleine et suffisante versée en argent ou évaluable en argent.

Article 19

FONCTIONS PUBLIQUES

1. (a) Les salaires, traitements et autres rémunérations similaires, autres que les pensions, payés par un État contractant ou l'une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, sont imposables exclusivement dans cet État;

(b) Toutefois, ces salaires, traitements et autres rémunérations similaires ne sont imposables que dans l'autre État contractant si les services sont rendus dans cet État et si la personne physique est un résident de cet État qui :

(i) Possède la nationalité de cet État; ou

(ii) N'en est pas devenue résidente à seule fin de prêter les services en question.

2. (a) Les pensions payées par un État contractant ou par l'une de ses autorités locales à une personne physique au titre de services rendus à cet État ou à cette autorité, sont imposables exclusivement dans cet État;

(b) Toutefois, ces pensions ne sont imposables que dans l'autre État contractant si la personne physique est un résident de cet État et en possède la nationalité.

3. Les dispositions des articles 15, 16 et 18 s'appliquent aux salaires, traitements, et autres rémunérations similaires et pensions payées au titre de services rendus dans le cadre d'une activité industrielle ou commerciale exercée par un État contractant, ou d'une collectivité locale ou d'une institution de cet État ou d'une entité détenue entièrement par le Gouvernement.

Article 20

ÉTUDIANTS

Les sommes qu'un étudiant, un apprenti ou un stagiaire qui est ou qui était, immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation, reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, ne sont pas imposables dans cet État, à condition qu'elles proviennent de sources extérieures à cet État.

Article 21

AUTRES REVENUS

1. Les revenus d'un résident d'un État contractant (autres que ceux dont il est question aux articles précédents de la présente Convention), d'où qu'ils proviennent, sont imposables exclusivement dans cet État. Cependant, s'ils proviennent de l'autre État contractant, ces éléments de revenu peuvent également y être imposés.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux revenus autres que ceux qui sont tirés de biens immobiliers tels qu'ils sont décrits au paragraphe 2 de l'article 6, lorsque le bénéficiaire de tels revenus, résident d'un État contractant, exerce soit des activités industrielles ou commerciales par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, soit une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le droit ou le bien générateur des revenus se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe en question. En pareil cas, les dispositions visées à l'article 7 ou à l'article 14, selon le cas, sont alors applicables.

Article 22

DISPOSITIONS DIVERSES RELATIVES AUX ACTIVITÉS EN MER

1. Les dispositions du présent article s'appliquent nonobstant toutes autres dispositions de la présente Convention.
2. Aux fins du présent article, l'expression « activités en mer » désigne les activités exercées en mer dans un État contractant et qui ont trait à l'exploration ou à l'exploitation du fond de la mer, de son sous-sol et des ressources naturelles, situés dans cet État.
3. Une personne qui est un résident d'un État contractant et qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est considérée, sous réserve du paragraphe 4, comme exerçant une activité industrielle ou commerciale dans cet autre État par l'intermédiaire d'un établissement stable ou d'une base fixe qui y est situé.
4. Les dispositions du paragraphe 3 ne s'appliquent pas lorsque les activités en mer sont exercées par l'intermédiaire d'un établissement stable pendant une période ou des périodes ne dépassant pas au total 30 jours sur toute période de 12 mois commençant ou finissant au cours de l'exercice fiscal concerné. Aux fins du présent paragraphe :
 - (a) Lorsqu'une personne qui exerce des activités en mer dans l'autre État contractant est associée à une autre entreprise exerçant des activités en mer sensiblement identiques dans l'autre État, ladite personne est réputée exercer toutes lesdites activités de la dernière personne, sauf dans la mesure où celle-ci entreprend ces activités en même temps que les siennes propres;
 - (b) Une personne est considérée comme associée à une autre personne si l'une d'elles participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital de l'autre ou si une tierce ou des tierces personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital des deux personnes susmentionnées.
5. Les salaires, traitements et rémunérations similaires, qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi salarié exercé dans le cadre d'activités en mer dans l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État, dans la mesure où l'emploi est exercé en mer dans ledit autre État. Toutefois, ces rémunérations ne sont imposables que dans le premier État mentionné si l'emploi est exercé en mer pour le compte d'un employeur, qui n'est pas un résident de l'autre État, et durant une période ou des périodes n'excédant pas au total 30 jours au cours de toute période de douze mois commençant ou s'achevant au cours de l'année d'imposition considérée.
6. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de :
 - (a) Droits d'exploration ou d'exploitation; ou
 - (b) De biens situés dans l'autre État contractant et utilisés dans le cadre des activités en mer entreprises dans cet autre État, ou
 - (c) D'actions qui tirent, directement ou indirectement, la majeure partie de leur valeur desdits droits ou desdits biens, ou desdits droits et biens considérés ensemble. sont imposables dans cet autre État.

Dans le présent paragraphe, l'expression « droits de prospection ou d'exploitation » désigne les droits portant sur les actifs produits par des activités en mer exercées dans l'autre État contractant, ainsi que les intérêts ou les bénéfices liés à de tels actifs.

Article 23

ÉLIMINATION DE LA DOUBLE IMPOSITION

1. Sous réserve des dispositions de la législation irlandaise concernant l'imputation sur l'impôt irlandais de l'impôt payable dans un territoire en dehors d'Irlande (qui n'affectent pas le principe général ici posé) :

(a) L'impôt estonien exigible en vertu de la législation de l'Estonie et conformément à la présente Convention, directement ou par voie de retenue à la source sur les bénéfices, revenus ou gains en capital en provenance de sources situées en Estonie (à l'exception, en ce qui concerne les dividendes, de l'impôt dû sur les bénéfices sur lesquels les dividendes ont été payés) est considéré comme un crédit déductible de tout impôt irlandais calculé d'après les mêmes bénéfices, revenus ou gains sur lesquels l'impôt estonien est calculé;

(b) Dans le cas de dividendes versés par une société qui est un résident d'Estonie à une société qui est un résident d'Irlande et qui contrôle directement ou indirectement au moins 10 % des droits de vote de la première société, il est tenu compte, dans le calcul de l'imputation (en plus de tout impôt estonien imputable en vertu des dispositions de l'alinéa a du présent paragraphe) de l'impôt estonien que la société doit payer sur les bénéfices affectés au paiement des dividendes en question.

2.

(a) Lorsqu'un résident de l'Estonie reçoit des revenus ou gains en capital qui, selon les dispositions de la présente Convention sont imposables en Irlande, à moins qu'un traitement plus favorable ne soit prévu par la législation nationale, l'Estonie accorde, sur l'impôt qu'elle perçoit sur les revenus de ce résident, un montant égal à l'impôt sur le revenu ou aux gains en capital irlandais qu'il paie sur le revenu en Irlande. Dans les deux cas, cette déduction ne peut excéder la part de l'impôt sur le revenu ou de gains en capital qui peuvent être imposés en Irlande.

(b) Aux fins de l'alinéa (a) du présent paragraphe, lorsqu'une société qui est un résident de l'Estonie reçoit un dividende d'une société qui est un résident de l'Irlande et dans laquelle elle possède au moins 10 % des actions assorties d'un droit de vote, l'impôt payé en Irlande inclut non seulement l'impôt sur ce dividende, mais également l'impôt sur les bénéfices générateurs des dividendes de la société distributrice.

3. Aux fins des paragraphes 1 et 2, les bénéfices, revenus et gains en capital d'un résident d'un État contractant, qui sont imposables dans l'autre État contractant en vertu de la présente Convention, sont réputés provenir de sources situées dans cet autre État contractant.

4. Si, conformément à une disposition quelconque de la Convention, les revenus qu'un résident d'un État contractant perçoit sont exonérés d'impôt dans cet État, l'État en question peut néanmoins, pour calculer le montant de l'impôt sur le solde des revenus de ce résident, prendre en considération les revenus exonérés.

5. Si, en vertu d'une disposition quelconque de la présente Convention, une personne physique a droit dans un État contractant à un allègement d'impôt sur tout ou partie de ses revenus ou gains et que, en vertu de la législation en vigueur dans l'autre État contractant, cette personne, à l'égard de ces revenus ou gains, est assujettie à l'impôt à raison du montant de ces revenus ou gains qui est transféré ou perçu dans cet autre État et non à raison de leur montant total, l'allègement qui doit être accordé en vertu de la présente Convention dans le premier de ces États ne s'appliquera qu'à la fraction du revenu ou des gains qui aura été encaissée dans cet autre État.

Article 24

NON-DISCRIMINATION

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui est autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation, notamment au regard de la résidence. La présente disposition s'applique aussi, nonobstant les dispositions de l'article 1, aux personnes qui ne sont pas des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

2. L'imposition d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant a dans l'autre État contractant ne sera pas perçue dans des conditions moins favorables, dans cet autre État, que l'imposition perçue sur les entreprises de cet autre État exerçant les mêmes activités. La présente disposition ne sera pas interprétée comme obligeant un État contractant à accorder aux résidents de l'autre État contractant quelque avantage personnel, abattement et réduction d'impôt en fonction de la situation ou des charges de famille qu'il accorde à ses propres résidents.

3. À moins que les dispositions du paragraphe 1 de l'article 9, du paragraphe 7 de l'article 11 ou du paragraphe 6 de l'article 12 ne soient applicables, les intérêts, redevances et autres frais payés par une entreprise d'un État contractant à une personne résidant dans l'autre État contractant sont, aux fins de déterminer les bénéfices imposables de cette entreprise, déductibles dans les mêmes conditions que s'ils avaient été payés à une personne résidant dans l'État cité en premier.
4. Les entreprises d'un État contractant, dont le capital est en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État à aucune imposition ou obligation en l'espèce différente ou plus lourde que celle à laquelle sont ou pourraient être assujetties les autres entreprises similaires du premier État.
5. Les dispositions du présent article s'appliquent aux impôts qui font l'objet de la présente Convention.

Article 25

PROCÉDURE D'ACCORD AMIABLE

1. Lorsqu'une personne estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour elle une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention, celle-ci peut, indépendamment des recours prévus par le droit interne de ces États, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont elle est un résident ou, si son cas relève du paragraphe 1 de l'article 24, à l'État contractant dont elle est ressortissante. La réclamation doit être présentée dans un délai de trois ans à compter de la première notification des mesures ayant abouti à une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention.
2. Si la rémunération lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, l'autorité compétente s'efforce de résoudre l'affaire à l'amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme aux dispositions de la présente Convention. Tout accord ainsi conclu sera appliqué nonobstant les délais prévus par le droit interne des États contractants.
3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application de la présente Convention.
4. Les autorités compétentes des États contractants pourront communiquer directement l'une avec l'autre aux fins de se mettre d'accord sur l'interprétation des paragraphes précédents.

Article 26

ÉCHANGE DE RENSEIGNEMENTS

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions de la présente Convention ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par la présente Convention dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à la Convention. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article premier. Tout renseignement ainsi reçu par un État contractant doit être tenu secret de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État contractant et ne peut être communiqué qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et les organes administratifs) chargées de la cotisation ou du recouvrement des impôts visés par la Convention, des procédures ou poursuites concernant ces impôts, ou des décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins. Elles peuvent en faire état au cours d'audiences publiques de tribunaux ou dans des jugements.
2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :
 - (a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;
 - (b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celles de l'autre État contractant;
 - (c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 27

MEMBRES DES MISSIONS DIPLOMATIQUES ET POSTES CONSULAIRES

Aucune disposition de la présente Convention ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques et des postes consulaires en vertu soit des règles générales du droit des gens, soit des dispositions d'accords particuliers.

Article 28

ENTRÉE EN VIGUEUR

1. Chacun des États contractants notifie à l'autre l'accomplissement des procédures requises par sa législation pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.
2. La présente Convention entrera en vigueur à la date de la réception de la dernière de ces notifications et prendra effet :
 - (a) En Irlande :
 - (i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date;
 - (ii) En ce qui concerne les impôts sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 6 avril qui suit la date d'entrée en vigueur de la présente Convention ou commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date.
 - (b) En Estonie :
 - (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, à l'égard des revenus réalisés le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date.
 - (ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, à l'égard des impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle la Convention est entrée en vigueur ou après cette date.

Article 29

DÉNONCIATION

La présente Convention restera en vigueur jusqu'à sa dénonciation par un État contractant. Chacun de ces derniers peut dénoncer la Convention en adressant à l'autre, par la voie diplomatique, une notification à cet effet avec un préavis d'au moins six mois avant la fin de l'année civile. Dans ce cas, la présente Convention cesse de produire ses effets :

- (a) En Irlande :
 - (i) En ce qui concerne les impôts sur le revenu et sur les gains en capital, pour toute année d'évaluation commençant le 6 avril de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été signifié;
 - (ii) En ce qui concerne l'impôt sur les sociétés, pour tout exercice budgétaire commençant le 1er janvier ou après le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été signifié.
- (b) En Estonie :
 - (i) En ce qui concerne les impôts retenus à la source, aux revenus recueillis à partir du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle au cours de laquelle l'avis de dénonciation a été signifié;

(ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, sur les impôts exigibles pour tout exercice fiscal commençant le 1er janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle le préavis a été donné ou après cette date.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé la présente Convention.

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 16 décembre 1997, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence entre les textes, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement d'Irlande

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie

[SIGNÉ]

PROTOCOLE

Lors de la signature, ce jour, de la Convention entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République d'Estonie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et les gains en capital, les soussignés sont convenus que les dispositions qui suivent feront partie intégrante de ladite Convention :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 4 :

Il est entendu que la personne qui est constituée de quelque manière que ce soit en vertu des lois d'un État contractant n'est considérée comme un résident d'aucun des deux États contractants aux fins de la présente Convention sauf si cette personne est redevable de l'impôt dans cet État sur le revenu de toute provenance, en la qualité de résident d'un État contractant.

2. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 4 :

Lorsqu'une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants et que les autorités compétentes de ces États s'efforcent de déterminer d'un commun accord sa situation, elles tiennent compte de facteurs tels que le lieu de direction, le lieu d'enregistrement ou de constitution et tous autres aspects pertinents.

3. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 6 :

Les États contractants admettent que tous les revenus et gains provenant de l'aliénation de biens immobiliers situés dans un État contractant sont imposables dans cet État contractant conformément à l'article 13 de la présente Convention.

4. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article 7 :

Il est entendu que les bénéficiaires qu'une entreprise d'un État contractant tire de la vente dans l'autre État contractant de biens ou de marchandises de nature identique ou analogue aux biens et marchandises vendus ou à toute autre activité commerciale dans l'autre État contractant ou de nature semblable à celles exécutées par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, sont imposables audit établissement stable s'il s'avère que lesdites ventes ou activités n'étaient pas exercées pour des raisons valables ou qu'elles étaient réalisées dans le but principal d'éviter toute imposition dans ledit autre État.

5. En ce qui concerne le paragraphe 3 de l'article 7 :

Pour déterminer les bénéficiaires d'un établissement stable, il est entendu que les frais et dépenses admis en déduction par un État contractant ne sont que ceux déductibles en vertu de sa législation.

6. En ce qui concerne l'article 12 :

Si, dans une convention tendant à éviter la double imposition, établie après la date de signature de la présente Convention par l'Estonie et un État tiers, membre de l'Organisation de coopération et de développement économiques à la date de la signature de la présente Convention, l'Estonie admet d'exclure de la définition des royalties tout droit ou bien visé au paragraphe 3 ou d'exempter les royalties en provenance d'Estonie de l'impôt estonien en vigueur ou de réduire les taux d'imposition autres que ceux prévus au paragraphe 2, toute définition, exemption ou réduction des taux s'appliquera automatiquement au titre de la présente Convention si celle-ci est spécifiée respectivement dans le paragraphe 2 ou le paragraphe 3 à compter de la date d'entrée en vigueur de cette Convention ou de la présente Convention, si celle-ci est ultérieure.

7. En ce qui concerne l'article 16 :

Les États contractants admettent que l'article 16 s'applique uniquement à l'organe chargé du contrôle et de la gestion centrale de l'entreprise.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Protocole

FAIT en double exemplaire à Dublin, le 16 décembre 1997, en langues anglaise et estonienne, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence ou de contradiction entre les textes, la version en langue anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de l'Irlande

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie

[SIGNÉ]